

Česko-německý  
fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer  
Zukunftsfonds  
VÝROČNÍ ZPRÁVA  
JAHRESBERICHT  
2011

**02** úvodní slovo / Geleitwort **06**  
osobnosti projektů / Persönlichkeiten  
hinter den Projekten **14** téma  
roku / Thema des Jahres **2011–**  
**2012** **16** oblasti podpory / Förder-  
bereiche **38** česko-německé diskus-  
ní fórum / Deutsch-Tschechisches  
Gesprächsforum **40** organizace /  
Organisationsstruktur **50** finanční  
zpráva / Finanzbericht **68** adresář /  
Adressen

## **příloha / Anlage**

**přehled projektů podpořených v roce 2011**

**Überblick der im Jahr 2011 geförderten Projekte**

# úvodní slovo

**JOACHIM BRUSS**  
ředitel

**TOMÁŠ JELÍNEK**  
ředitel

V samotném závěru roku 2011 došlo k události, již nemůžeme na tomto místě opomenout: zemřel Václav Havel. Přínos této velké osobnosti k dobrému sousedskému soužití Čechů a Němců byl již mnohokrát popsán. Připomeňme tedy pouze, že Havlovo uvažování o česko-německých vztazích i jeho praktické kroky jako hlavy státu významně napomohly ke zformování a prosazení politického postoje, jenž dal na konci 90. let 20. století vzniknout Česko-německé deklaraci. Základní idea deklarace, tedy přesvědčení, že minulost se má stát předmětem kritické reflexe a sebereflexe, ale nesmí být břemenem zatěžujícím spolupráci obou států a jejich občanů v současnosti, je i krédem Česko-německého fondu budoucnosti. S tímto krédem vstoupil fond v roce 2011 již do čtrnáctého roku své existence.

Také v tomto roce se potvrdilo, že úkoly svěřené fondu jeho zkladateli jsou stále aktuální a zájem české a německé veřejnosti o partnerskou spolupráci neochabuje. Počet přijatých a podpořených žádostí o nadační příspěvek si po řadu let udržuje stabilní úroveň. Na nadační činnosti fondu se výrazněji neodrazil ani vznik nových možností financování z evropských zdrojů, ať již prostřednictvím přeshraničních operačních fondů nebo výkonných agentur Evropské komise. Ukazuje se, že bilaterální a multilaterální přístup si nekonkurují, ale naopak se vzájemně doplňují. Těší nás také, že fond si zásluhou detailní znalosti prostředí česko-německých iniciativ vybudoval za léta svého působení pověst garanta kvality. Jak se dozvídáme z ohlasů našich žadatelů, působí mnohdy již samotný fakt schválení podpory Fondem budoucnosti motivačně na další donátory, čímž se zvyšuje význam a dopad námi poskytnutých nadačních příspěvků. Zároveň ale Fond budoucnosti nadále zastává nezastupitelnou úlohu v podpoře projektů, které mají ztíženou možnost dosáhnout na jiné zdroje financování. Platí to například pro některé sociální aktivity či projekty ve prospěch menšin, popřípadě pro kulturní akce – od koncertů soudobé vážné hudby přes alternativní divadelní představení až po koncerty dechových kapel v malých vesnických sálech. Za zvláště důležitou považujeme roli fondu v oblasti vzdělávání, školních výměn a mimoškolní činnosti mládeže. Tato oblast zůstává vzhledem ke své jednoznačné orientaci na budoucnost naším prvořadým zájmem.

Strategie nadační činnosti Fondu budoucnosti dlouhodobě vychází ze zásady, že fond vytváří podmínky pro spolupráci, avšak hlavní iniciativa je na straně žadatelů: to oni si v rámci stanovených oblastí určují, jaká témata jsou pro ně důležitá a chtějí se jim věnovat. Odtud vyplývá již tradiční pestrost projektových záměrů, o níž vypovídá připojený seznam všech projektů schválených správní radou v uplynulém kalendářním roce. Motivační přístup fondu se odráží také v tom, že mezi podpořenými iniciativami pravidelně – rok 2011 nevyjímaje – převládají nízkonákladové projekty s vyšší příspěvkem do 100 000 Kč, respektive 4 000 eur. Formát „malých“ projektů umožňuje fondu pružně reagovat na aktuální požadavky a potřeby žadatelů. Podpora je zároveň dostupná i jednotlivcům nebo sdružením bez velkého organizačního či finančního zázemí.

V roce 2011 se správní rada Fondu budoucnosti rozhodla zavést nový nástroj podpory: Téma roku. Tentokrát je to fond, kdo přebírá iniciativu, obrací pozornost potenciálních žadatelů určitým směrem a vyšší příspěvku až do 70 % celkových nákladů je podněcuje, aby rozvíjeli česko-německou spolupráci v dané oblasti společných zájmů. Jako Téma roku pro období let 2011 až 2012 byla vybrána podpora jazyka. Těžištěm zájmu zde nejsou jednotlivé vzdělávací projekty, jež mají v nadační činnosti fondu své místo od samotného počátku. Pozornost se soustřeďuje spíše na iniciativy širšího dopadu, které mají za cíl podpořit zájem žáků a studentů o jazyk sousední země a povzbudit je, aby se jej začali učit. Konkrétním podnětem k výběru daného tématu byl klesající zájem o výuku němčiny v České republice, konstatovaný mimo jiné sociologickou studií Cizojazyčné kompetence české populace, již jsme na tomto místě představili v loňském roce. Uvedený trend však potvrzuje i naše každodenní praxe.

V roce 2011 došlo k některým personálním změnám ve statutárních orgánech fondu a v jeho sekretariátu. Ministerstva zahraničí České republiky a Spolkové republiky Německo rovněž jmenovala novou Radu Česko-německého diskusního fóra pro období 2011 až 2012. Všechny tyto změny shrnujeme v příslušných kapitolách výroční zprávy. Na tomto místě bychom chtěli alespoň krátce zmí-

nit odchod dvou doyenů správní rady: Franze Olberta, jenž v tomto grémiu působil po celou uplynulou dekádu, a Otto Picka, jenž se stal jeho členem roku 2006 a až do konce roku 2011 zastával funkci předsedy, popřípadě místopředsedy správní rady. Za jejich dlouholetou práci ve prospěch Fondu budoucnosti patří oběma náš nejvřelejší dík.

V loňském roce jsme informovali o změně koncepce výroční zprávy a důrazu, který klademe na její nápaditě a nekonvenční zpracování. V letošním roce jsme se rozhodli v tomto pojetí pokračovat. Jako ústřední obrazový motiv jsme zvolili portrétní fotografie vybraných osobností, s nimiž nás váže dlouholetá nebo nedávno navázaná spolupráce. Jedná se o Čechy i Němce nejrůznějších profesí a oblastí zájmu, organizátory a účastníky námi podporovaných projektů. Chtěli bychom tímto způsobem dát vyniknout skutečnosti, že za každým z projektů stojí osobní nasazení a často i volný čas a nehonorané úsilí angažovaných jednotlivců nebo skupin občanů. Zdůrazňujeme tím rovněž, že úspěch naší práce je přímo závislý na silné, odpovědné a aktivní občanské společnosti.

# Geleitwort

---

**JOACHIM BRUSS**

ředitel

---

**TOMÁŠ JELÍNEK**

ředitel

In den letzten Tagen des Jahres 2011 kam es zu einem Ereignis, das wir an dieser Stelle nicht unerwähnt lassen können: Václav Havel ist gestorben. Der Beitrag dieser großen Persönlichkeit zu einem guten nachbarschaftlichen Zusammenleben von Deutschen und Tschechen ist schon vielfach gewürdigt worden. Erinnern wir nur daran, dass Havels Einschätzungen der deutsch-tschechischen Beziehungen und seine praktischen Schritte als Staatsoberhaupt bedeutend zur Gestaltung und Durchsetzung der politischen Haltung verholfen haben, die Ende der 1990er Jahre die Deutsch-Tschechische Erklärung auf den Weg gebracht hat. Die Grundidee der Erklärung, nämlich die Überzeugung, dass die Vergangenheit Gegenstand einer kritischen Reflexion und Selbstreflexion werden sollte, jedoch nicht die Zusammenarbeit beider Staaten und ihrer Bürger in der Gegenwart belasten dürfe, ist auch das Credo des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Mit dieser Überzeugung ging der Zukunftsfonds 2011 bereits in das 14. Jahr seiner Existenz.

Auch in diesem Jahr hat sich bestätigt, dass die dem Fonds von seinen Gründern übertragenen Aufgaben immer noch aktuell sind und dass das Interesse der tschechischen und deutschen Öffentlichkeit an einer partnerschaftlichen Zusammenarbeit nicht nachlässt. Die Anzahl der eingegangenen und geförderten Projekte ist seit einer Reihe von Jahren stabil. Die Fördertätigkeit des Fonds wurde kaum von den neuen Möglichkeiten einer Finanzierung aus europäischen Quellen – ob nun mithilfe grenzüberschreitender operativer Fonds oder der Exekutivagenturen der Europäischen Kommission – beeinflusst. Es zeigt sich, dass bilaterale und multilaterale Vorhaben nicht konkurrieren, im Gegenteil – sie ergänzen sich. Ebenfalls freut uns, dass sich der Fonds dank seiner detaillierten Kenntnis des Umfelds deutsch-tschechischer Initiativen in den Jahren seiner Tätigkeit einen Namen als Garant von Qualität erworben hat. Wie wir von unseren Antragstellern erfahren, wirkt oft schon die eigentliche Tatsache einer Förderungszusage durch den Zukunftsfonds motivierend auf andere Geber, womit Bedeutung und Effekt der gewährten Zuschüsse weiter zunehmen. Gleichzeitig jedoch nimmt der Fonds die unverzichtbare Aufgabe bei der Förderung solcher Projekte wahr, für die es besonders schwierig ist, auf andere Finanzierungsquellen zuzugreifen. Das gilt z. B. für einige soziale Aktivitäten und Projekte zugunsten von Minderheiten oder für kulturelle Veranstaltungen – angefangen bei Konzerten zeitgenössischer ernster Musik über alternative Theatervorstellungen bis hin zu Konzerten von Blaskapellen in kleinen Dörfern. Als

besonders wichtig betrachten wir die Rolle des Zukunftsfonds in den Bereichen Weiterbildung, Schulaustausch und außerschulische Tätigkeit von Jugendlichen. Diesen Bereichen gilt in Anbetracht ihrer eindeutigen Orientierung auf die Zukunft auch weiterhin unser Hauptinteresse.

Die Strategie der Fördertätigkeit des Zukunftsfonds beruht auf dem Prinzip, dass der Fonds die Grundlage für eine Zusammenarbeit schafft, die Hauptinitiative jedoch bei den Antragstellern liegt: Nur sie bestimmen im Rahmen der festgelegten Bereiche, welchen für sie wichtigen Themen sie sich zuwenden wollen. Daraus ergibt sich die schon traditionelle Mannigfaltigkeit der Projektvorhaben, von der das beigefügte Verzeichnis aller vom Verwaltungsrat im vergangenen Kalenderjahr geförderten Projekte zeugt. Die motivierende Funktion des Fonds spiegelt sich auch darin wider, dass bei den geförderten Projektvorhaben regelmäßig – das Jahr 2011 nicht ausgenommen – Projekte mit relativ geringen Kosten überwiegen, d. h. Projekte bis zu einer Fördersumme von 100 000 CZK bzw. 4 000 EUR. Das Format der Kleinprojekte ermöglicht dem Fonds, flexibel auf die aktuellen Anforderungen und Bedürfnisse der Antragsteller zu reagieren. Die Förderung ist zugleich zugänglich für Einzelpersonen oder Vereinigungen mit nur geringen organisatorischen und finanziellen Möglichkeiten.

Im Jahr 2011 hat sich der Zukunftsfonds entschlossen, ein neues Förderinstrument einzuführen: das Thema des Jahres. In diesem Fall ist es der Fonds, der die Initiative übernimmt, die Aufmerksamkeit des Antragstellers in eine bestimmte Richtung lenkt und ihn mit einer Fördersumme von bis zu 70% der Gesamtkosten des Projektvorhabens anspricht, die deutsch-tschechische Zusammenarbeit im gemeinsamen Interessenbereich weiterzuentwickeln. Als Thema des Jahres für den Zeitraum 2011 bis 2012 wurde die Sprachförderung ausgewählt. Der Schwerpunkt des Interesses liegt hierbei nicht auf einzelnen Bildungsprojekten, die schon von Anfang an ihren Platz in der Fördertätigkeit des Fonds haben. Das Augenmerk richtet sich vielmehr auf Vorhaben mit größerer Breitenwirkung, die zum Ziel haben, das Interesse der Schüler und Studenten an der Sprache des Nachbarlandes zu fördern und sie zu motivieren, diese Sprache zu lernen. Der konkrete Anlass zur Wahl dieses Themas war das abnehmende Interesse am Deutschunterricht in der Tschechischen Republik, was u.a. in der soziologischen Studie Fremdsprachenkompetenzen der tschechischen Bevölkerung festgestellt wurde, die wir an dieser Stelle im vergangenen Jahr

vorgelegt haben. Den erwähnten Trend bestätigen jedoch auch unsere tagtäglichen praktischen Erfahrungen.

Im Jahr 2011 kam es zu einigen personellen Veränderungen in den satzungsgemäßen Organen des Zukunftsfonds und im Sekretariat. Neu ernannt wurde vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und vom Außenministerium der Tschechischen Republik ebenfalls der Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums für den Zeitraum 2011 und 2012. All diese Veränderungen sind in den dazugehörigen Kapiteln des Jahresberichts zusammengefasst. An dieser Stelle möchten wir zumindest kurz den Weggang zweier Doyens des Verwaltungsrats erwähnen: Ausgeschieden sind Franz Olbert, der ein ganzes Jahrzehnt in diesem Gremium tätig war, und Otto Pick, der im Jahre 2006 zum Mitglied des Verwaltungsrats ernannt wurde und bis Ende 2011 abwechselnd die Funktion des Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden des Verwaltungsrats innehatte. Für ihre langjährige Arbeit im Interesse des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds gebührt ihnen unser allerherzlichster Dank.

Im vergangenen Jahr hatten wir über die konzeptionellen Veränderungen im Jahresbericht informiert und darüber, dass wir Wert auf dessen einfallsreiche und unkonventionelle Aufstellung legen. Auch dieses Jahr sind wir entschlossen, in diesem Sinne fortzufahren. Zum zentralen Bildmotiv haben wir die Porträts ausgewählter Persönlichkeiten erkoren, mit denen uns eine langjährige oder erst vor kurzem begonnene Zusammenarbeit verbindet. Es handelt sich dabei um Deutsche und Tschechen, die in den verschiedensten Berufen und Interessengebieten tätig sind, um Organisatoren und Teilnehmer an von uns geförderten Projekten. Wir wollen dadurch die Tatsache hervorheben, dass hinter jedem Projekt hoher persönlicher Einsatz und oft auch Freizeit und das nicht honorierte Engagement von Einzelpersonen oder Gruppen von Bürgern stehen. Wir betonen damit zugleich, dass der Erfolg unserer Arbeit direkt von einer starken, verantwortungsbewussten und aktiven Zivilgesellschaft abhängig ist.

# osobnosti projektů / Persönlichkeiten hinter den Projekten

## ZDENĚK PROCHÁZKA

zakladatel Nakladatelství Českého lesa, vydavatel publikací o historii a památkách západních Čech / Gründer des Verlagshauses „Nakladatelství Českého lesa“ (Verlag des Böhmisches Walds), Herausgeber von Publikationen zur Geschichte und zu den Denkmälern Westböhmens

## JITKA PEREKOVÁ

vyučující Gymnázia J. V. Jirsíka v Českých Budějovicích, organizátorka česko-německých výměn mládeže / Lehrerin am J.-V.-Jirsík-Gymnasium in České Budějovice, Organisatorin deutsch-tschechischer Jugendaustausche

## MICHAEL BEINHOFFER

vyučující Tassilova gymnázia v Simbachu, organizátor česko-německých výměn mládeže / Lehrer am Tassilo-Gymnasium in Simbach, Organisator deutsch-tschechischer Jugendaustausche

## INA BIERSTEDT

vizuální umělkyně, kurátorka berlínské galerie Capri / visuelle Künstlerin, Kuratorin der Berliner Galerie Capri

## JITKA JÍLKOVÁ

ředitelka Pražského divadelního festivalu německého jazyka / Direktorin des Prager Theaterfestivals deutscher Sprache

## ONDŘEJ MATĚJKA

ředitel občanského sdružení Antikomplex, nositel projektů zabývajících se minulostí i přítomností česko-německého pohraničí / Geschäftsführer der Bürgervereinigung Antikomplex, Träger von Projekten, die sich mit der Vergangenheit und Gegenwart des deutsch-tschechischen Grenzgebiets auseinandersetzen

## ANNE LIEBSCHER

německá mluvčí Česko-německého fóra mládeže / deutsche Sprecherin des Deutsch-tschechischen Jugendforums

## VLADIMÍR POSKOČIL

předseda Židovské obce Děčín, iniciátor obnovy děčínské synagogy / Vorsitzender der Jüdischen Gemeinde Děčín, Initiator der Erneuerung der Synagoge in Děčín

## GABY FLATOW

zakladatelka Nadačního fondu Hanse Krásky, pořadatelka kulturních akcí ve prospěch města Terežína / Gründerin der Hans-Krása-Stiftung, Organisatorin kultureller Veranstaltungen zum Wohle der Stadt Terežín

## THOMAS KRZENCK

historik, bohemista, zástupce Spolku na podporu partnerství Lipska a Brna / Historiker, Bohemist, Vertreter des Vereins zur Förderung der Städtepartnerschaft Leipzig – Brno

## SVATOPLUK F. SMOLA

lékař, jazzový pianista, pořadatel česko-německých koncertů / Arzt, Jazzpianist, Veranstalter deutsch-tschechischer Konzerte

## KLÁRA KUTIŠOVÁ

ředitelka sdružení AFS Mezikulturní programy Česká republika, organizátorka česko-německých výměn středoškolské mládeže / Geschäftsführerin der tschechischen Niederlassung des Verbands AFS Interkulturelle Begegnungen, Organisatorin deutsch-tschechischer Schüleraustausche

## DANA MOREE

spoluzakladatelka Institutu Pontes, pořadatelka česko-německých kursů a seminářů / Mitbegründerin des Pontes-Instituts, Veranstalterin deutsch-tschechischer Kurse und Seminare

## FOTOGRAF

Dominik Hejtmánek (1990), absolvent oboru užitá fotografie na Střední průmyslové škole grafické v Praze, student katedry fotografie Filmové a televizní fakulty Akademie múzických umění.

Dominik Hejtmánek (1990), Absolvent des Faches Gebrauchsfotografie an der Industrie- und Grafik-Mittelschule in Prag, Student am Lehrstuhl für Fotografie der Film- und Fernsehakultät der Akademie für musische Künste.

## VÁCLAV LUKS

dirigent, cembalista, vedoucí souboru Collegium 1704, iniciátor Hudebního mostu Praha – Drážďany / Dirigent, Cembalist, Leiter des Ensembles Collegium 1704, Initiator der Musikbrücke Prag – Dresden

## JOSEF MIXA

římskokatolický kněz, farář ve Stanovicích u Karlových Varů, nositel projektu obnovy kostela sv. Michaela Archanděla v Andělské Hoře / römisch-katholischer Priester, Pfarrer in Stanovice bei Karlovy Vary, Träger des Projekts für die Sanierung der Erzengel-Michael-Kirche in Andělská Hora

## LUCIE ČERNOHOUSOVÁ

ředitelka Pražského literárního domu autorů německého jazyka / Leiterin des Prager Literaturhauses deutschsprachiger Autoren

## LENKA FALTÝNKOVÁ

spoluautorka projektu Rozeznění – Lidice 2012, vznikajícího u příležitosti 70. výročí vyhlazení Lidic / Mitautorin des anlässlich des 70. Jahrestags der Vernichtung von Lidice ins Leben gerufenen Projekts Erklingen – Lidice 2012

## PETER BAUMANN

člen představenstva a jednatel nadace Brücke/Most / Vorstandsmitglied und Geschäftsführer der Stiftung Brücke/Most

## HERBERT GÖTZ

zástupce iniciativy „Tehdejší děti“ na podporu partnerství německých rodáků a města Nejdku / Vertreter der Initiative „Die Kinder von damals“ zur Förderung der Partnerschaft zwischen den ursprünglichen deutschen Bewohnern und der Stadt Nejde

## ANITA DONDERER

zástupkyně iniciativy „Tehdejší děti“ na podporu partnerství německých rodáků a města Nejdku / Vertreterin der Initiative „Die Kinder von damals“ zur Förderung der Partnerschaft zwischen den ursprünglichen deutschen Bewohnern und der Stadt Nejde

## JELENA SILAJDŽIĆ

ředitelka občanského sdružení Slovo 21, organizátorka kulturních a vzdělávacích projektů ve prospěch Romů a integrace cizinců / Direktorin der Bürgervereinigung Wort 21, Organisatorin kultureller Projekte und Bildungsprojekte zugunsten der Roma und der Integration von Ausländern

## FRANTIŠEK ČERNÝ

bývalý velvyslanec České republiky v Berlíně, člen správní rady Pražského literárního domu a rady Česko-německého diskusního fóra / früherer Botschafter der Tschechischen Republik in Berlin, Mitglied des Verwaltungsrates des Prager Literaturhauses und des Beirates des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

## LUDĚK ŠTIPL

předseda sdružení Respekt a tolerance, iniciátor obnovy synagogy v Lošticích, dokumentátor osudů židovské komunity na Mohelnicku / Vorsitzender des Vereins Respekt und Toleranz, Initiator der Erneuerung der Synagoge in Loštice, Dokumentator des Schicksals der jüdischen Gemeinschaft in Mohelnice und Umgebung in Nordmähren

## LENKA HOLÍKOVÁ

jednatelka Kulturního centra Řehlovice, organizátorka česko-německých diskusních setkání / Geschäftsführerin des Kulturzentrums Řehlovice, Organisatorin deutsch-tschechischer Diskussionsbegegnungen



Zdeněk Procházka DOMAŽLICE



Jitka Pereková ČESKÉ BUDĚJOVICE



Michael Beinhofer SIMBACH



Ina Bierstedt BERLIN



Jitka Jílková PRAHA



Ondřej Matějka PRAHA

**CO JE TO TÉMA ROKU?**

Přednostní cíl Česko-německého fondu budoucnosti, motivace pro žadatele, aby předkládali co nejkvalitnější projekty na příslušné téma a přispívali tak v určité konkrétní oblasti k česko-německému porozumění. Výše příspěvku může v daném případě dosáhnout až 70 % celkových nákladů.

# téma roku 2011–2012

## podpora jazyka

**CO PODPORUJEME**

inovativní projekty, které podněcují zájem o český a německý jazyk, jazykové animace na školách, společné jazykové kurzy pro české i německé účastníky, další vzdělávání multiplikátorů, odborné studie, konference a semináře a jiné formy podpory výuky němčiny v České republice a češtiny v Německu

**NAŠE CÍLE**

zvýšení povědomí o důležitosti zvládnutí němčiny, respektive češtiny, jako cizího jazyka, vytvoření a posílení pozitivního vztahu k druhému jazyku, odbourání předsudků a obav spojených s jeho výukou

**PROČ PODPORA JAZYKA?**

Objevit pro sebe jazyk toho druhého bývá nejlepší cestou k porozumění, pochopení a spolupráci. Fond budoucnosti chce přispívat k poznávání, jak užitečné je umět jazyk svého souseda. Chce také pomoci odbourávat výhrady vůči cizí řeči, která se mnohdy jeví jako obtížná.

**2011**

K vyhlášení Tématu roku přistoupila správní rada na svém červnovém zasedání, v prosinci pak schválila prvních pět projektových záměrů. Z hlediska vynaložených prostředků je největším z nich projekt Koordinačního centra Tandem, jehož cílem je rozšíření kreativních forem výuky, takzvaných jazykových animací, na českých a bavorských školách. Tandem chce motivovat učitele k používání metod jazykové animace a povzbudit žáky i jejich rodiče, aby se rozhodli pro němčinu, popřípadě češtinu, jako druhý cizí jazyk. Celkem bude osloveno 50 škol a zapojí se 4 000 dětí z obou zemí. Dalším významným projektem je výzkumný záměr Ústavu germánských studií Univerzity Karlovy v Praze, jehož cílem je identifikovat příčiny sníženého zájmu o výuku němčiny v českých školách. Řešitelé budou analyzovat procesy a mechanismy výběru jazyka na středních školách, mediální diskurs a chování vydavatelství učebnic na knižním trhu.

**WAS IST DAS – »THEMA DES JAHRES«?**

Ein Förderschwerpunkt des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds; Antragsteller werden motiviert, innovative Projekte für das jeweilige Thema zu entwickeln und diesen konkreten Bereich der deutsch-tschechischen Verständigung voranzubringen. Die Höhe der Fördersumme kann in diesem Falle bis zu 70 % der Gesamtkosten betragen.

# Thema des Jahres 2011–2012

## Sprachförderung

**WAS WIR FÖRDERN**

Innovative Projekte, die das Interesse an Deutsch und Tschechisch als Fremdsprache entfachen und stimulieren; Sprachanimation in Schulen; gemeinsames Sprachenlernen von Tschechen und Deutschen; Weiterbildung von Multiplikatoren; Studien, Konferenzen und Seminare zur Sprachförderung; andere Formen der Förderung des Unterrichts von Deutsch in Tschechien und von Tschechisch in Deutschland.

**UNSERE ZIELE**

Das Bewusstsein für die Bedeutung von Deutsch bzw. Tschechisch als Fremdsprache stärken; ein positives Verhältnis zur Sprache des Nachbarn fördern; Vorbehalte gegenüber einer vermeintlich „schwierigen“ Sprache abbauen.

**WARUM DIE SPRACHFÖRDERUNG?**

Die Sprache des Nachbarn zu entdecken und zu lernen, ist der beste Weg zu Verständnis und Zusammenarbeit. Der Zukunftsfonds will die Vorteile von Fremdsprachenkenntnis unter Nachbarn erfahrbar machen und helfen, die Vorbehalte gegenüber der fremden – oft als schwierig wahrgenommenen – Sprache abzubauen.

**2011**

Künftig ein Thema des Jahres auszurufen, entschied der Verwaltungsrat auf seiner Juni-Sitzung; im Dezember genehmigte er bereits die ersten fünf Projektvorhaben. Hinsichtlich der Höhe der finanziellen Unterstützung nimmt das Projekt des Koordinierungszentrums Tandem Rang eins ein. Sein Ziel ist es, eine kreative Form des Sprachunterrichts, die sogenannte Sprachanimation, an tschechischen und bayerischen Schulen zu etablieren. Tandem möchte zum einen Lehrer motivieren, die Sprachanimation anzuwenden, zum anderen Schüler und Eltern überzeugen, sich für Deutsch als Fremdsprache beziehungsweise Tschechisch als zweite Fremdsprache zu entscheiden. Insgesamt werden 50 Schulen angesprochen und rund 4000 Schüler aus beiden Ländern eingebunden. Ein weiteres bedeutendes Projekt ist das Forschungsvorhaben des Instituts für germanische Studien der Karlsuniversität in Prag. Ziel ist es, die Ursachen für das abnehmende Interesse an Deutsch in tschechischen Schulen zu untersuchen. Die Wissenschaftler analysieren die Prozesse und Mechanismen für die Fremdsprachenwahl an Gymnasien und Fachgymnasien, den Diskurs in den Medien sowie das Auftreten von Lehrbuchverlagen auf dem Buchmarkt.

# 194 projektů / Projekte

## 19 703 776 CZK / 801 454 EUR

# mládež a školy

### CO PODPORUJEME

školní partnerství, setkávání skupin žáků ze základních i navazujících škol, roční studijní pobyty, odborné praxe, spolupráce mateřských školek, sportovní a kulturní aktivity ve volném čase

### NAŠE CÍLE

navázání kontaktů a přátelství, prevence vzniku předsudků, zvládnutí jazyka, poznání každodenního života v sousední zemi, nabytí zkušeností v prostředí odlišné kultury, zapojení se do obecně prospěšné činnosti, tvořivé trávení volného času

### 2011

Mezi podpořenými iniciativami opět převažovaly výměnné pobyty jako nejkonkrétnější výsledek spolupráce partnerských škol. Je potěšitelné, že žáci se mnohdy nejenom setkávají, ale stále častěji se věnují také práci nad společnými projekty. Nápaditou vzdělávací aktivitou je diskusní soutěž v německém jazyce **MLÁDEŽ DEBATUJE MEZINÁRODNĚ**. Diskusních klání na aktuální společensko-politická témata se účastní středoškolští studenti ze sedmi zemí střední a východní Evropy, vítězové národních kol se posléze utkávají ve společném finále. Česko-německý fond budoucnosti podpořil také řadu volnočasových aktivit mládeže – vzdělávacích, kulturních i sportovních. Příkladem je workshop **ZAPOMENUTÁ MÍSTA**, jehož cílem bylo uměleckými prostředky zachytit historii i přítomnost bývalého královského statku v Großhennersdorf v Trojzemí mezi Německem, Českou republikou a Polskem.

### PROJEKTY / PROJEKTE

mimoškolní vzdělávací, kulturní, sportovní a další volnočasové aktivity mládeže / außerschulische Bildungs-, Kultur-, Sport- und weitere Freizeitaktivitäten für Jugendliche — **96** školní výměny, společné pobyty tříd a jiná spolupráce škol / Schulaustauschprogramme, gemeinsame Aufenthalte von Klassen und andere Zusammenarbeit von Schulen — **93** odborné praxe v sousední zemi / fachpraktische Ausbildung im Nachbarland — **5**

# Jugend und Schulaustausch

### WAS WIR FÖRDERN

Schulpartnerschaften, Begegnungen von Schülergruppen aus Grund- und weiterführenden Schulen, Jahresstudienaufenthalte, Fachpraktika, Zusammenarbeit von Kindergärten, Freizeitaktivitäten in den Bereichen Sport und Kultur.

### UNSERE ZIELE

Kontakte und Freundschaften knüpfen, Vorurteilen vorbeugen, Erlernen der Sprache, Kennenlernen des Alltagslebens im Nachbarland, Erfahrungen in einem anderen kulturellen Umfeld sammeln, Teilnahme an gemeinnützigen Aktivitäten, kreative Freizeitgestaltung.

### 2011

Austauschaufenthalte standen unter den geförderten Initiativen auch in diesem Jahr an erster Stelle und waren das konkreteste Ergebnis der Zusammenarbeit von Partnerschulen. Erfreulich ist, dass sich die Schüler in vielen Fällen nicht einfach nur begegnen, sondern sich auch immer häufiger der Arbeit an gemeinsamen Projekten widmen. Ein spannendes Projekt aus dem Bereich Bildung ist der Debattierwettbewerb **JUGEND DEBATTIERT INTERNATIONAL** in deutscher Sprache. Schüler von Gymnasien und Fachgymnasien aus insgesamt sieben Ländern Mittel- und Osteuropas debattieren zu aktuellen gesellschaftspolitischen Themen. Die Sieger der nationalen Wettbewerbe treten am Ende in einem gemeinsamen Finale gegeneinander an. Der Zukunftsfonds unterstützte ebenso eine Reihe von Freizeitaktivitäten für Jugendliche, bei denen Bildung, Kultur und Sport im Fokus standen. Ein Beispiel ist der Workshop **VERGESSENE ORTE** im Dreiländereck Deutschland, Tschechien und Polen. Mit künstlerischen Mitteln machten die Jugendlichen Geschichte und Gegenwart des früheren königlichen Gutshofs in Großhennersdorf erfahrbar.

# 157 projektů / Projekte

## 25 506 371 CZK / 1 037 688 EUR

# kultura

### CO PODPORUJEME

výtvarné umění, divadlo, hudbu, literaturu, tanec, dokumentární film

### NAŠE CÍLE

přiblížení důležitých kulturních fenoménů sousední země, představení reprezentantů její současné kultury, podpora dvoustranných kulturních projektů vytvářených profesionály i amatéry, rozvíjení společných kulturních tradic

### 2011

Rozmanitost česko-německých vztahů se v kultuře projevuje snad více než v kterékoli jiné oblasti. Je to patrné nejenom z počtu projektových žádostí, ale také z celkové výše vynaložených nadačních prostředků. Rok 2011 se v kultuře nesl ve znamení hudby. Za přispění fondu se uskutečnila řada koncertů „staré“ hudby, setkání jako **OSTRAVSKÉ DNY** pak dala prostor kompozicím současných skladatelů. Ve srovnání s předchozím rokem stoupl v roce 2011 objem prostředků na projekty spojující různé umělecké žánry a prostředky. K nim náleží největší česko-německý festival **UPROSTŘED EVROPY**, ale také audiodrama **ROZEZNĚNÍ**, připomínající 70. výročí lidické tragédie. V oblasti divadla mohla být i díky podpoře fondu v roce 2012 na Nové scéně Národního divadla v Praze uvedena **ŠÍLENÁ KREV**, jedno z nejdiskutovanějších německých představení posledních let.

### PROJEKTY / PROJEKTE

hudba / Musik — **59** výtvarné umění / bildende Kunst — **28** film / Film — **23**  
 různé žánry / verschiedene Genres — **19** divadlo / Theater — **16**  
 tanec / Tanz — **8** literatura / Literatur — **4**

# Kultur

### WAS WIR FÖRDERN

Kunst, Theater, Musik, Literatur, Tanz, Dokumentarfilm.

### UNSERE ZIELE

Annäherung an wichtige kulturelle Phänomene des Nachbarlandes, Vorstellung der Repräsentanten zeitgenössischer Kultur, Unterstützung beidseitiger Kulturprojekte von professionellen Künstlern und Amateuren, Weiterentwicklung gemeinsamer kultureller Traditionen.

### 2011

Die Vielfalt der deutsch-tschechischen Beziehungen kommt wohl am deutlichsten im Bereich Kultur zum Ausdruck. Das zeigt nicht nur die Zahl der Förderanträge für kulturelle Projekte, sondern auch die Gesamtsumme der bereitgestellten Fördermittel. Das Jahr 2011 stand kulturell im Zeichen der Musik. Mit Hilfe des Zukunftsfonds konnte eine Reihe von Konzerten »alter« Musik stattfinden. Veranstaltungen wie die **OSTRAUER TAGE** wiederum boten eine Bühne für Werke zeitgenössischer Komponisten. Im Vergleich zum Vorjahr stieg im Jahr 2011 die Fördersumme für solche Projekte, die unterschiedliche Genres und künstlerische Ausdrucksformen miteinander kombinieren. Dazu gehören zum Beispiel das größte deutsch-tschechische Festival **MITTE EUROPA** und das Audiodrama **ERKLINGEN**, das an die Vernichtung des Dorfes Lidice durch die Nationalsozialisten vor 70 Jahren erinnert. Im Bereich Theater konnte dank der Unterstützung des Zukunftsfonds eines der meistdiskutierten deutschen Stücke der letzten Jahre, **VERRÜCKTES BLUT**, 2012 auf die Neue Bühne des Prager Nationaltheaters geholt werden.

# 62 projektů / Projekte

## 7 439 789 CZK / 302 615 EUR

# dialogy a vědecké projekty

### CO PODPORUJEME

odborné konference, semináře a workshopy, univerzitní spolupráci, vzdělávání dospělých, odborné historické výstavy

### NAŠE CÍLE

výměna zkušeností mezi vědci a experty, aktualizace a prohlubování odborných znalostí a učebních metod, reflexe česko-německých vztahů, smíření a pěstování vzpomínkové kultury obou zemí, rozvoj oblastí společného zájmu včetně ekologie

### 2011

Ani v tomto roce nepolevil vysoký zájem o vědeckou a jinou odbornou spolupráci na půdě univerzit i mimo jejich rámec. Cílovou skupinou této oblasti podpory byli opět nejenom vědci a vědecký dorost, ale také angažovaní jednotlivci, jež spojuje zájem o výměnu poznatků, další vzdělávání a přeshraniční dialog. Jen do konce roku 2011 svedly schválené projekty dohromady kolem 1 900 aktivních účastníků, některá odborná setkání jsou plánována i na rok následující. S podporou fondu se konala konference s cílem propojit občanské iniciativy zaměřující se na zkoumání a zachování společného kulturního dědictví. Fond podpořil také workshopy k tématu nových forem dobrovolnictví, zcela prakticky orientovaný česko-německý terminologický seminář pro soudní tlumočníky nebo třídní česko-německo-polský seminář pro vedoucí mezinárodních skupin mládeže.

### PROJEKTY / PROJEKTE

historie a politika / Geschichte und Politik — **33** pedagogika, mezikulturní a jazykové vzdělávání / Pädagogik, interkulturelle Bildung und Sprachausbildung — **11** sociální oblast a církevní spolupráce / sozialer Bereich und kirchliche Zusammenarbeit — **7** literatura, umění, architektura / Literatur, Kunst, Architektur — **5** ekologie / Ökologie — **3** smíření / Versöhnung — **3**

# Dialogforen und Fachveranstaltungen

### WAS WIR FÖRDERN

Fachkonferenzen, Seminare und Workshops, Zusammenarbeit von Universitäten, Erwachsenenbildung, wissenschaftliche historische Ausstellungen.

### UNSERE ZIELE

Erfahrungsaustausch unter Wissenschaftlern und Experten, Aktualisierung und Vertiefung von Fachkenntnissen und Lehrmethoden, Reflexion der deutsch-tschechischen Beziehungen, Versöhnung und Pflege der Erinnerungskultur beider Länder, Weiterentwicklung der gemeinsamen Interessengebiete, Umweltschutz.

### 2011

Das große Interesse an wissenschaftlicher und fachlicher Zusammenarbeit hat auch in diesem Jahr nicht abgenommen – ganz gleich ob im universitären Bereich oder auf anderer fachlicher Ebene. Zielgruppe in diesem Förderbereich waren nicht nur Wissenschaftler und wissenschaftlicher Nachwuchs, sondern auch engagierte Einzelpersonen, die das Interesse am Erkenntnisaustausch, an Weiterbildung und einem grenzüberschreitenden Dialog teilen. Allein bis Ende des Jahres 2011 brachten die geförderten Projekte rund 1 900 aktive Teilnehmer zusammen – auch für das nachfolgende Jahr sind einige Fachtreffen geplant. So unterstützt der Zukunftsfonds z. B. eine Konferenz, die Bürgerinitiativen mit dem gleichen Ziel, das gemeinsamen Kulturerbe zu erforschen und zu bewahren, an einen Tisch brachte. Außerdem förderte der Fonds Workshops zum Thema Neue Formen der Freiwilligenarbeit sowie ein ganz und gar praktisch ausgerichtetes deutsch-tschechisches Terminologie-Seminar für Gerichtsdolmetscher oder ein dreitägiges deutsch-tschechisch-polnisches Seminar für Leiter interkultureller Jugendgruppen.

# 44 projektů / Projekte

## 3 499 760 CZK / 142 382 EUR

# publikace

### CO PODPORUJEME

překlady české a německé beletrie, deníků a pamětí, vědecké práce s česko-německým zaměřením, vybrané učební materiály, výstavní katalogy

### NAŠE CÍLE

seznamování s písemnictvím a různými literárními žánry sousední země, výměna odborných vědomostí, osobní přístup k životním příběhům lidí ze sousední země

### 2011

Ve srovnání s předchozím rokem se v roce 2011 o více než padesát procent zvýšil počet schválených publikačních projektů; potěšitelné je především vyšší zastoupení beletrie a poezie. Velmi pozitivně přijala literární kritika i veřejnost český překlad povídek Arno Schmidta **LEVIATAN** stejně jako česko-německý sborník **JIZERSKÉ KVĚTY**, přibližující básnickou i prozaickou tvorbu německých autorů Liberecka a Jablonecka 19. a první poloviny 20. století. Zásadním argumentem pro angažmá fondu v publikační oblasti však i nadále zůstává další posílení česko-německé vědecké spolupráce. Jejimi konkrétními výsledky jsou především sborníky s příspěvky českých a německých odborníků. V této souvislosti nutno zmínit alespoň vydání konferenčního sborníku z česko-saského setkání archivářů, nazvaného **BOHEMIA – SAXONIA**, který vyšel za finanční pomoci fondu v plně dvojjazyčné verzi.

### PROJEKTY / PROJEKTE

dvojjazyčné publikace / zweisprachige Publikationen — **18** vydání v původním jazyce / Publikationen in der Originalsprache — **14** překlady / Übersetzungen — **12**

historie / Geschichte — **13** literatura, umění, architektura / Literatur, Kunst, Architektur — **13** beletrie, poezie / Belletristik, Poesie — **12** pedagogika a jiná odborná literatura / Pädagogik und andere Fachliteratur — **4** vzpomínky / Erinnerungen — **2**

# Publikationen

### WAS WIR FÖRDERN

Übersetzungen tschechischer und deutscher Belletristik sowie Tagebücher und Memoiren, wissenschaftliche Arbeiten mit deutsch-tschechischer Ausrichtung, ausgewählte Lehrmaterialien, Ausstellungskataloge.

### UNSERE ZIELE

Erwerb von Kenntnissen über die Literatur des Nachbarlandes und ihre verschiedenen literarischen Genres, Austausch von Fachwissen, persönlicher Zugang zu den Lebensgeschichten der Menschen aus dem Nachbarland.

### 2011

Im Vergleich zum Vorjahr erhöhte sich im Jahr 2011 die Anzahl der genehmigten Publikationsprojekte um mehr als die Hälfte; erfreulich ist dabei vor allem die größere Präsenz von Belletristik und Poesie. Äußerst positiv nahmen Literaturkritik und Öffentlichkeit die tschechische Übersetzung von Arno Schmidts Erzählungen **LEVIATHAN** auf, ebenfalls den deutsch-tschechischen Sammelband **ISERGEIRGS-BLUMEN**, der das lyrische und erzählerische Schaffen deutscher Autoren aus der Region Liberec und Jablonec aus dem 19. und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts vorstellt. Einer der wichtigsten Beweggründe für das Engagement des Zukunftsfonds in Sachen Publikationen bleibt nach wie vor der Ausbau der wissenschaftlichen Zusammenarbeit. Konkrete Ergebnisse dieser Zusammenarbeit sind Sammelbände mit Beiträgen deutscher und tschechischer Fachleute. Als Beispiel sei der aus einer Konferenz sächsischer und tschechischer Archivare hervorgegangene Sammelband **BOHEMIA – SAXONIA** erwähnt, der dank der Unterstützung des Zukunftsfonds komplett zweisprachig erschien.

**15 projektů / Projekte**  
**5 535 110 CZK / 225 142 EUR**

# obnova památek

## CO PODPORUJEME

především obnovu kostelů, synagog a kaplí, křížových cest a hřbitovů

## NAŠE CÍLE

zachování společného kulturního dědictví, podpora angažmá současných českých a někdejších německých obyvatel měst a obcí, péče o místa sloužící k setkávání českých a německých občanů, celoroční využití památek

## 2011

Také v této oblasti je jednou z podmínek podpory zapojení občanů z obou zemí. Přestože se ji žadatelům daří plnit tu s větším, tu s menším úspěchem, vyskytly se i v oblasti obnovy památek příkladné ukázky partnerské spolupráce. Pozornost si zaslouží zejména oprava evangelického kostela v Hranicích u Aše, probíhající za finančního přispění věřících ze saského Eichigtu. V chrámu se pravidelně konají česko-německé bohoslužby a probíhají zde koncerty s účastí německých hudebníků. Z hlediska typu památek opět převažovaly sakrální stavby, zejména pak katolické kostely. Za pomoci fondu budou opraveny také původní německé hřbitovy v Broumově a Železně. Výjimkou mezi žádostmi byl záměr obnovy historického altánu na hradě Grabštejn, jehož provedení bylo svěřeno žákům učňovských škol z Liberce a Frankfurtu nad Odrou.

## PROJEKTY / PROJEKTE

kostely / Kirchen — **8** kaple / Kapellen — **3**  
 hřbitovy / Friedhöfe — **2** křížové cesty / Kreuzwege — **1**  
 sekulární památky / weltliche Denkmäler — **1**

# Renovierung von Baudenkmälern

## WAS WIR FÖRDERN

Renovierung von Denkmälern, v. a. Kirchen, Synagogen und Kapellen, Erneuerung von Kreuzwegen und Friedhöfen.

## UNSERE ZIELE

Erhaltung des gemeinsamen Kulturerbes, Förderung des Engagements ehemaliger und heutiger Einwohner in Städten und Gemeinden, in denen in der Vergangenheit deutsche Mitbürger gelebt haben, Pflege entsprechender Begegnungsstätten, ganzjährige Nutzung der Denkmäler.

## 2011

Ebenfalls in diesem Bereich besteht eine der Förderbedingungen in der engen Einbindung von Bürgern aus beiden Ländern. Das gelingt mal mehr und mal weniger – dennoch gibt es auch im Bereich »Renovierung von Baudenkmälern« Vorzeigeprojekte hinsichtlich der partnerschaftlichen Zusammenarbeit. Dazu gehört vor allem die Renovierung der evangelischen Kirche in Hranice bei Aš, an der sich auch die Gläubigen der sächsischen Gemeinde Eichigt beteiligten. In der Kirche werden regelmäßig deutsch-tschechische Gottesdienste gefeiert und deutsche Musiker beteiligen sich an dort stattfindenden Konzerten. Die meisten der renovierten Baudenkmäler waren abermals Sakralbauten – vor allem katholische Kirchen. Unterstützung gewährte der Fonds auch für die Instandsetzung der ursprünglich deutschen Friedhöfe in Broumov und Železná. Ein außergewöhnliches Projektvorhaben war die Renovierung des historischen Pavillons auf der Burg Grabštejn, deren Durchführung Berufsschülern aus Liberec und Frankfurt an der Oder anvertraut wurde.

**18 projektů / Projekte**  
**3 748 638 CZK / 152 477 EUR**

# sociální projekty a podpora menšin

## CO PODPORUJEME

setkávání zdravotně a sociálně znevýhodněné mládeže i dospělých, žáků zvláštních škol, aktivity národnostních menšin

## NAŠE CÍLE

překonání bariér v česko-německých vztazích u všech skupin občanů, zapojení příslušníků menšin a znevýhodněných občanů do přeshraniční spolupráce

## 2011

Česko-německý fond budoucnosti je zdrojem podpory řady sociálních aktivit, které mnohdy obtížně hledají zdroje financování. Jedním z dlouhodobě podporovaných projektů jsou lázeňské pobyty pro seniory z německé menšiny v České republice. Na německé straně je Fond budoucnosti neméně stabilní oporou projektů ve prospěch národnostní menšiny Lužických Srbů. K úspěšným počínům roku 2011 patřilo například nastudování česko-německého tanečního představení s lužickosrbskou tematikou, na němž se podílely děti z Prahy a saského Crostwitzu. Pozornost se soustřeďuje také na děti, mladé lidi i dospělé s psychickým, fyzickým či sociálním znevýhodněním. Podporu získalo mimo jiné školení pro pracovníky poskytující sociálně terapeutickou péči osobám ohroženým zločiny z nenávislosti, jež uspořádal Český helsinský výbor.

## PROJEKTY / PROJEKTE

národnostní menšiny / nationale Minderheiten — **7** mentálně a fyzicky postižení / geistig und körperlich Behinderte — **7** sociálně znevýhodnění / sozial Benachteiligte — **2** senioři / Senioren — **1** menšinová sexuální orientace / sexuelle Minderheiten — **1**

# Sozialprojekte und Minderheiten

## WAS WIR FÖRDERN

Begegnungen von gesundheitlich und sozial benachteiligten Jugendlichen, Erwachsenen und Sonderschülern, Aktivitäten nationaler Minderheiten.

## UNSERE ZIELE

Überwindung von Barrieren in den deutsch-tschechischen Beziehungen bei allen Gruppen von Mitbürgern, Integration in die grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

## 2011

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds unterstützt viele soziale Initiativen, für die es oft schwierig ist, Finanzierungsquellen zu finden. Eines der langfristig geförderten Projekte sind die Kuraufenthalte für Senioren der deutschen Minderheit in Tschechien. Auf deutscher Seite wiederum ist der Zukunftsfonds ein stabiler finanzieller Rückhalt für die nationale Minderheit der Sorben. Ein erfolgreiches Projekt im Jahr 2011 war z. B. die Einstudierung einer deutsch-tschechischen Tanzaufführung mit sorbischer Thematik. Mit dabei waren Kinder aus Prag und dem sächsischen Crostwitz. Die Fördertätigkeit des Zukunftsfonds konzentriert sich auch auf Menschen, die psychische, körperliche oder soziale Benachteiligung meistern müssen. So erhielt der Tschechische Helsinki-Ausschuss finanzielle Unterstützung für die Schulung von Mitarbeitern, die Opfern von Hass-Verbrechen sozial-therapeutische Pflege gewähren.

**31 projektů / Projekte**  
**2 433 668 CZK / 98 990 EUR**

# partnerství obcí a zájmových sdružení

## CO PODPORUJEME

sportovní a kulturní akce v rámci partnerství měst a obcí, kontakty mezi občanskými iniciativami, spolky nebo dobrovolnickými skupinami, obecně prospěšná česko-německá shromáždění všech kategorií

## NAŠE CÍLE

posilování občanské společnosti, pěstování osobních kontaktů, odbourávání počáteční nejistoty ve vzájemné komunikaci, zviditelnění regionální česko-německé historie

## 2011

Iniciátory vzájemných setkání byli v uplynulém roce především sami občané. Z podnětu nejrůznějších spolků, klubů a jiných zájmových sdružení se uskutečnil dvojnásobný počet projektů než těch, jež organizovali představitelé měst a obcí. Z hlediska programové náplně byla podobně jako v minulosti nejvíce zastoupena hudební vystoupení, z nichž jmenujme účinkování dechové kapely Vogtland-Echo z města Treuen na Kraslických setkáních. Druhou nejpočetnější skupinou byly projekty vydávající se po stopách společné minulosti, například tradic textilní výroby v kraji kolem Seifhennersdorfu a Liberce. Jako každoročně se s podporou fondu uskutečnilo několik česko-německých soutěží a přehlídek dobrovolných hasičů. Za všechna úspěšná setkání zástupců partnerských měst jmenujme slavnosti v Salzkotten.

## PROJEKTY / PROJEKTE

z podnětu měst a obcí / auf Initiative von Städten und Gemeinden — **11** z podnětu zájmových sdružení / auf Initiative von Interessenverbänden — **20**

## AKTIVITY ZÁJMOVÝCH SDRUŽENÍ / AKTIVITÄTEN VON INTERESSENVERBÄNDEN

hudební a kulturní vystoupení / Musik- und Kulturaufführungen — **8** připomínka společné historie / Erinnerung an die gemeinsame Vergangenheit — **4** setkání hasičů / Treffen von Feuerwehren — **3** jiné volnočasové aktivity / andere Freizeitaktivitäten — **3** sportovní akce / Sportveranstaltungen — **2**

# Partnerschaft von Gemeinden und Bürgervereinen

## WAS WIR FÖRDERN

Sport- und Kulturveranstaltungen im Rahmen von Städte- und Gemeindepartnerschaften, Kontakte zwischen Bürgerinitiativen, Vereinen und Freiwilligengruppen, gemeinnützige deutsch-tschechische Versammlungen aller Art.

## UNSERE ZIELE

Stärkung der Zivilgesellschaft, Pflege persönlicher Kontakte, Abbau anfänglicher Unsicherheit in der gegenseitigen Kommunikation, Wahrnehmung der jeweils lokalen deutsch-tschechischen Geschichte.

## 2011

Die Initiatoren der Begegnungen waren im vergangenen Jahr vor allem die Bürger selbst. Verschiedenste Vereine, Klubs und Interessenverbände organisierten doppelt so viele Projekte wie die Vertreter von Städten und Gemeinden. Ähnlich wie in den vergangenen Jahren standen vor allem musikalische Treffen im Vordergrund, wie z. B. der Auftritt der Blaskapelle Vogtland-Echo aus Treuen bei der Graslitzer Begegnung. An zweiter Stelle in der Häufigkeit standen Projekte, die sich auf Spurensuche nach der gemeinsamen Vergangenheit begeben haben. Dabei ging es z. B. um die traditionelle Textilproduktion in der Region um Seifhennersdorf und Liberec. Wie jedes Jahr fanden mit Unterstützung des Fonds auch 2011 mehrere deutsch-tschechische Wettkämpfe und gemeinsame Vorführungen von Freiwilligen Feuerwehren statt. Stellvertretend für alle erfolgreichen Begegnungen von Partnerstädten seien die Feierlichkeiten in Salzkotten genannt.

# 5 stipendií / Stipendien

## 878 914 CZK / 35 750 EUR

# stipendia

### CO PODPORUJEME

desetiměsíční studijní pobyty na univerzitách a vysokých školách v sousední zemi pro studující, kteří nemají žádné nebo jen malé zkušenosti se zahraničním studiem v České republice či v Německu

### NAŠE CÍLE

intenzivní a odborné kontakty s jazykem a kulturou sousední země, porovnání učebních a výzkumných metod, zpracování písemné práce s česko-německou tematikou, trvalé kontakty mezi vědeckým dorostem

### 2011

Úspěšné naplnění základních cílů stipendijního programu se zřetelně ukázalo během evaluačního semináře, který se konal v červnu 2011 v Praze. Stipendisté na něm představili výsledky své vědecké práce a diskutovali o přínosech ročního studijního pobytu v sousední zemi. Mezi nejzajímavější z prezentovaných témat bezesporu patřilo srovnání různých stadií urbanizace ve vybraných regionech České republiky a Německa nebo empirická studie, v níž jeden z německých stipendistů zkoumal osudy bývalých členů reformovaného protestantského sboru Hussinetz po roce 1945.

# Stipendien

### WAS WIR FÖRDERN

Zehnmonatige Studienaufenthalte an Universitäten und Hochschulen im Nachbarland für Studierende jährlich, für Studierende, die keine oder nur geringe Erfahrungen mit dem Auslandsstudium in der Tschechischen Republik oder in Deutschland haben.

### UNSERE ZIELE

Intensive und fachlich qualifizierte Auseinandersetzung mit Sprache und Kultur des Nachbarlandes, Vergleich der Lehr- und Forschungsmethoden, Anfertigung schriftlicher Arbeiten mit deutsch-tschechischer Thematik, dauerhafte Kontakte des wissenschaftlichen Nachwuchses untereinander.

### 2011

Wie erfolgreich das Stipendienprogramm seine grundlegenden Ziele umgesetzt hat, zeigte das Auswertungsseminar im Juni 2011 in Prag. Die Stipendiaten stellten die Ergebnisse ihrer wissenschaftlichen Arbeiten vor und diskutierten den Gewinn eines Studienaufenthaltes im Nachbarland. Eines der interessantesten Themen war der Vergleich verschiedener Stadien der Urbanisierung in ausgewählten Regionen Deutschlands und Tschechiens. Hervorzuheben ist auch die empirische Studie eines deutschen Stipendiaten, der das Schicksal von Mitgliedern der reformiert-protestantischen Kirchengemeinde Hussinetz nach 1945 untersuchte.



Anne Liebscher FLÖHA



Vladimír Poskočil DĚČÍN



Gaby Flatow BERLIN



Thomas Krzenck LEIPZIG



Svatopluk F. Smola WALDMÜNCHEN



Klára Kutířová PRAHA

Česko-německé diskusní fórum bylo založeno 27. prosince 1997 na základě Česko-německé deklarace z ledna téhož roku. Jeho úkolem je pěstovat česko-německý dialog a začleňovat do něho všechny skupiny občanů, jež mají zájem na dobrém a úzkém česko-německém partnerství. Těžištěm činnosti fóra je pořádání výroční konference za účasti veřejnosti obou zemí a zvláště mladé generace. Na konferenci se diskutuje o tématech důležitých pro českou i německou stranu v souvislosti s partnerstvím obou zemí v Evropské unii.

Das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum wurde am 27. 12. 1997 auf Grundlage der Deutsch-Tschechischen Erklärung vom Januar desselben Jahres gegründet. Seine Aufgabe ist es, den deutsch-tschechischen Dialog zu pflegen und in diesen alle Gruppen der Bevölkerung einzubinden, die Interesse an einer engen und guten deutsch-tschechischen Partnerschaft haben. Schwerpunkt der Tätigkeit des Gesprächsforums ist die Veranstaltung einer Jahreskonferenz unter Teilnahme der Öffentlichkeit aus beiden Ländern, insbesondere der jungen Generation. Auf der Konferenz werden Themen diskutiert, die im Kontext der Partnerschaft beider Länder in der Europäischen Union wichtig für die deutsche und tschechische Seite sind.

#### 2011

V roce 2011 jmenovali ministři obou zemí Radu diskusního fóra pro období 2011–2012. Jejím členy se opět stali zástupci politického života, občanské společnosti, církvi a hospodářské sféry. Hlavní náplní činnosti rady byla i v tomto roce příprava výroční konference. Ta se tentokrát konala 5. listopadu v Pasově za organizační podpory Německé společnosti pro zahraniční politiku a její téma, **IDENTITY A OBČANSTVÍ V EVROPĚ. ČESKÉ A NĚMECKÉ PERSPEKTIVY**, svedlo dohromady na sto padesát osobností nejrůznějších profesí a oborů z obou zemí. Po úvodních příspěvcích o unijním občanství byly analyzovány souvislosti mezi identitou a občanstvím, v závěru konference se pak debata soustředila na vztahy mezi unijním občanstvím a evropskou integrací.

Ve funkčním období 2011–2012 bude pokračovat činnost dvou dříve ustavených pracovních skupin. Skupina **MÍSTA PAMĚTI** se zaměří na vybrané osobnosti jako průsečíky společné paměti česko-německého soužití. Skupina **DIALOG BEZ TABU** naváže na předchozí rozhovory o vztazích mezi Čechy a sudetskými Němci. Z podnětu Česko-německého fóra mládeže byla nově založena skupina **DEMOGRAFICKÉ ZMĚNY**. Z rozhodnutí Rady diskusního fóra vznikla skupina Reflexe s úkolem analyzovat vývoj a politický význam fóra a poskytovat zpětnou vazbu úvahám o jeho dalším směřování. Pátá pracovní skupina se ujala přípravy výroční konference v roce 2012, jež se uskuteční v Ostravě a bude se věnovat energetické problematice.

#### 2011

Im Jahr 2011 ernannten die Außenminister beider Länder den Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums für die Amtszeit 2011/2012. Mitglieder sind abermals Vertreter aus Politik, Zivilgesellschaft, Kirche und Wirtschaft. Seine Haupttätigkeit war auch in diesem Jahr die Vorbereitung der Jahreskonferenz. Sie fand im November in Passau mit organisatorischer Unterstützung der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik statt, ihr Thema lautete **IDENTITÄTEN UND BÜRGERCHAFTEN IN EUROPA. DEUTSCHE UND TSCHECHISCHE PERSPEKTIVEN**. Die Jahreskonferenz brachte an die hundert Persönlichkeiten verschiedenster Berufe und Fachrichtungen aus beiden Ländern zusammen. Nach den Einführungsreferaten über die Unionsbürgerschaft wurde der Zusammenhang zwischen Identität und Bürgerschaft analysiert; zum Schluss der Konferenz konzentrierte sich die Debatte auf die Beziehungen zwischen Unionsbürgerschaft und europäischer Integration.

In der Amtszeit 2011/2012 wird die Arbeit in zwei bereits früher errichteten Arbeitsgemeinschaften fortgesetzt. Die Arbeitsgruppe **ERINNERUNGSORTE** konzentriert sich auf ausgewählte Persönlichkeiten als Schnittpunkte der gemeinsamen Erinnerung an das deutsch-tschechische Zusammenleben. Die Gruppe **DIALOG OHNE TABUS** knüpft an die vorhergehenden Gespräche über die Beziehungen zwischen Tschechen und Sudetendeutschen an. Auf Anregung des des Deutsch-tschechischen Jugendforums wurde die Gruppe **DEMOGRAFISCHE VERÄNDERUNGEN** neu gegründet. Der Beirat entschied über die Entstehung der Arbeitsgruppe **REFLEXIONEN**, deren Aufgabe es sein soll, die Entwicklung und die politische Bedeutung des Forums zu analysieren. Damit soll den Diskussionen über die künftige Orientierung des Forums eine Grundlage gegeben werden. Die fünfte Arbeitsgruppe nimmt sich der Vorbereitung der Jahreskonferenz im Jahr 2012 an. Diese wird in Ostrava stattfinden und sich dem Thema Energiepolitik zuwenden.

# Česko-německé diskusní fórum / Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

## RADA ČESKO-NĚMECKÉHO DISKUSNÍHO FÓRA 2011/2012 BEIRAT DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN GESPRÄCHSFORUMS 2011/2012

### ČEŠTÍ ČLENOVÉ / TSCHECHISCHE MITGLIEDER

**MUDR. LUDĚK SEFZIG** — [spolupředseda, Ko-Vorsitzender] senátor Parlamentu ČR (ODS), předseda výboru pro záležitosti EU / Senator des Parlaments der Tschechischen Republik (ODS), Vorsitzender des Ausschusses für Angelegenheiten der EU **PHDR. VOJTĚCH BELLING, PH.D.** — pověřený vrchní ředitel Sekce pro evropské záležitosti Úřadu vlády ČR / Beauftragter Leiter der Sektion für Europäische Angelegenheiten des Regierungsamtes der Tschechischen Republik **ZDENĚK BEZECNÝ, PH.D.** — poslanec Parlamentu ČR (TOP 09) / Abgeordneter des Parlaments der Tschechischen Republik (TOP 09) **PHDR. ROBIN BÖHNISCH** — poslanec Parlamentu ČR (ČSSD) / Abgeordneter des Parlaments der Tschechischen Republik (ČSSD) **PHDR. FRANTIŠEK ČERNÝ** — bývalý velvyslanec ČR v SRN / ehemaliger Botschafter der Tschechischen Republik in BRD **MARTIN DZINGEL** — prezident Shromáždění Němců v Čechách, na Moravě a ve Slezsku / Präsident der Versammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien **ANNA KOUBOVÁ** — Spolek přátel Česko-německého fóra mládeže / Verein Freunde des des Deutsch-tschechischen Jugendforums **HELENA MALLOTOVÁ** — bývalá poslankyně Parlamentu České republiky (ODS) / Abgeordnete des Parlaments der Tschechischen Republik a.D. (ODS) **VIKTOR PAGGIO** — poslanec Parlamentu ČR (VV) / Abgeordneter des Parlaments der Tschechischen Republik (VV) **PHDR. LEO PAVLÁT** — ředitel Židovského muzea v Praze / Direktor des Jüdischen Museums Prag **RNDR. MIROSLAV PROKEŠ** — člen KSČM, sdružení DUHA / Mitglied der Kommunistischen Partei Böhmens und Mährens, Vertreter der ökologischen Bewegung DUHA **JAROSLAV ŠEBEK, PH.D.** — Historický ústav AV ČR, zástupce římskokatolické církve / Historisches Institut der Akademie der Wissenschaften, Vertreter der Katholischen Kirche **MONIKA ŽÁRSKÁ** — Českobratrská církev evangelická / Evangelische Kirche der Böhmischen Brüder

### NĚMEČTÍ ČLENOVÉ / DEUTSCHE MITGLIEDER

**DR. MAX STADLER** — [spolupředseda, Ko-Vorsitzender] poslanec Spolkového sněmu (FDP), parlamentní státní tajemník na Ministerstvu spravedlnosti SRN / Mitglied des Bundestages (FDP), Parlamentarischer Staatssekretär im Bundesministerium der Justiz **DR. PETER BECHER** — jednatel Spolku Adalberta Stiftera / Geschäftsführer des Adalbert Stifter Vereins **MATTHIAS DÖRR** — jednatel Ackermann-Gemeinde / Bundesgeschäftsführer der Ackermann-Gemeinde **PETRA ERNSTBERGER** — poslankyně Spolkového sněmu (SPD), místopředsedkyně česko-německé parlamentní skupiny / Mitglied des Bundestages (SPD), stellv. Vorsitzende der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe **CHRISTINE HADERTHAUER** — ministryně pro práci, sociální záležitosti, rodinu a ženy, Svobodný stát Bavorsko / Staatsministerin für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen des Freistaates Bayern **MILAN HORÁČEK** — bývalý poslanec Evropského parlamentu (DIE GRÜNEN) / Mitglied des Europäischen Parlaments a.D. (DIE GRÜNEN) **LEONIE LIEMICH** — Spolek přátel Česko-německého fóra mládeže / Verein Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums **INGRID LOTTENBURGER** — Předsedkyně Česko-německého fóra žen / Vorsitzende des Deutsch-tschechischen Forums der Frauen **BERND POSSELT** — poslanec Evropského parlamentu (CSU), mluvčí sudetoněmecké národnostní skupiny / Mitglied des Europäischen Parlaments (CSU), Sprecher der Sudetendeutschen Volksgruppe **CHRISTINA RÖSCH** — Odbor školství, vědy a výzkumu Senátu města Berlína / Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung des Landes Berlin **CHRISTIAN SCHMIDT** — poslanec Spolkového sněmu (CSU), parlamentní státní tajemník na Ministerstvu obrany SRN / Mitglied des Bundestages (CSU), Parl. Staatssekretär im Bundesministerium der Verteidigung **PROF. GERT WEISSKIRCHEN** — bývalý poslanec Spolkového sněmu (SPD) / Mitglied des Deutschen Bundestages a.D. (SPD) **DETLEF WITTIG** — generální zplnomocněnec Volkswagen AG / Generalbevollmächtigter der Volkswagen AG

# organizace / Organisationsstruktur

## SPRÁVNÍ RADA

Správní rada je orgán zodpovědný za všechny záležitosti Fondu budoucnosti, zastupuje fond navenek a vůči oběma vládám. Jako nezávislé grémium ve vlastní odpovědnosti rozhoduje o rozdělování prostředků fondu a za své hospodaření se zodpovídá vládám obou zemí jako zřizovatelům nadace. O projektových žádostech, které jsou předkládány prostřednictvím sekretariátu, rozhoduje na základě vlastních schválených kritérií. Čtyři němečtí a čtyři čeští členové správní rady jsou jmenováni vždy na dva roky příslušným ministrem zahraničních věcí, jejich členství je čestné a nehonorané.

Správní rada se v roce 2011 setkala na čtyřech zasedáních, z toho třikrát v sídle Ministerstva zahraničí ČR v Praze. Zářijové zasedání se konalo v jednom ze sálů Německo-srbského lidového divadla v saském Budyšíně. Během svého červnového setkání se členové správní rady rozloučili se svým dlouholetým kolegou Franzem Olbertem, jenž v tomto grémiu zasedal od roku 2000, a na zářijovém zasedání přivítali jeho nástupce, Herberta Wenera. Na konci roku skončilo funkční období Otto Picka, který od počátku svého působení ve správní radě v roce 2006 zastával funkci jejího spolupředsedy. Mezi nejvýznamnější rozhodnutí správní rady patřilo vyhlášení Tématu roku pro období 2011–2012, k němuž došlo na červnovém zasedání. Téma roku – podpora výuky němčiny v České republice a češtiny v Německu – bylo vyhlášeno poprvé v bezmála patnáctileté historii fondu.

## VERWALTUNGSRAT

Der Verwaltungsrat ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Zukunftsfonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium entscheidet er eigenverantwortlich über die Verteilung der Stiftungsmittel und verantwortet seine Haushaltsführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Über die beim Sekretariat eingereichten Projektanträge entscheidet er gemäß der von ihm beschlossenen Kriterien. Die vier deutschen und vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrates werden für jeweils zwei Jahre von den zuständigen Außenministern ernannt, ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich und somit unentgeltlich.

Der Verwaltungsrat traf sich im Jahr 2011 zu vier Sitzungen, davon dreimal im Sitz des Tschechischen Außenministeriums in Prag. Die September-Sitzung fand in einem der Säle des Deutsch-sorbischen Volkstheaters im sächsischen Bautzen statt. Auf ihrer Juni-Sitzung verabschiedeten sich die Mitglieder des Verwaltungsrats von ihrem langjährigen Kollegen Franz Olbert, der seit dem Jahr 2000 in diesem Gremium tätig war. Auf ihrer September-Sitzung begrüßten sie seinen Nachfolger Herbert Werner. Zum Jahresende ging die Amtszeit von Otto Pick zu Ende, der seit Beginn seiner Tätigkeit im Verwaltungsrat die Funktion des Ko-Vorsitzenden innehatte. Zu den bedeutendsten Entscheidungen des Verwaltungsrates gehörte die Verkündung des Themas des Jahres für den Zeitraum 2011/2012 auf der Sitzung im Juni. Zum ersten Mal in der beinahe fünfzehnjährigen Geschichte des Fonds wurde ein Thema des Jahres ausgerufen – die Förderung des Deutschunterrichts in der Tschechischen Republik und des Tschechischunterrichts in Deutschland.

## 2010/2011

### ČLENOVÉ SPRÁVNÍ RADY / MITGLIEDER DES VERWALTUNGSRATES

**PROF. OTTO PICK** PŘESEDNA / VORSITZENDER velvyslanec se zvláštním posláním, bývalý první náměstek ministra zahraničních věcí ČR / Sonderbotschafter des Außenministeriums der Tschechischen Republik, ehemaliger Stellvertretender Außenminister der Tschechischen Republik

**ALBRECHT SCHLÄGER** MÍSTOPŘESEDNA / STELLVERTRETENDER VORSITZENDER předseda Seliger Gemeinde, bývalý poslanec Bavorského zemského sněmu (SPD) a bývalý starosta města Hohenberg / Vorsitzender der Seliger Gemeinde, ehemaliges Mitglied des Bayerischen Landtages (SPD) und ehemaliger Bürgermeister von Hohenberg

**KLAUS BRÄHMIG** poslanec Spolkového sněmu (CDU) / Mitglied des Bundestages (CDU)

**PETR BROD** novinář, publicista / Journalist, Publizist

**REINER DEUTSCHMANN** poslanec Spolkového sněmu (FDP) / Mitglied des Bundestages (FDP)

**ING. KRISTINA LARISCHOVÁ** vědecká pracovnice pražské kanceláře Nadace Friedricha Eberta, bývalá zástupkyně ředitele Ústavu mezinárodních vztahů v Praze / wissenschaftliche Mitarbeiterin der Prager Vertretung der Friedrich-Ebert-Stiftung, ehemalige Stellvertreterin des Direktors am Institut für Internationale Beziehungen Prag

**MGR. JARMILA NEUMANNOVÁ** Asociace poskytovatelů hospicové paliativní péče, vnější vztahy / Assoziation der Anbieter palliativer Pflege in Hospizen, Öffentlichkeitsarbeit

**HERBERT WERNER** bývalý poslanec Spolkového sněmu (CDU) a jednatel Ackermann-Gemeinde, v letech 1998–2006 ředitel sekretariátu Fondu budoucnosti / ehemaliges Mitglied des Bundestages (CDU) und Bundesvorsitzender der Ackermann-Gemeinde, in den Jahren 1998–2006 Geschäftsführer des Sekretariats des Zukunftsfonds

**FRANZ OLBERT** [do / bis 09.2011]

bývalý generální tajemník Ackermann-Gemeinde v Mnichově / ehemaliger Generalsekretär der Ackermann Gemeinde, München

## DOZORČÍ RADA

Dozorčí rada je interní kontrolní orgán Fondu budoucnosti. Její činnost je zaměřena především na kontrolu účelnosti využívání finančních prostředků, a to jak v oblasti podpory projektů, tak nákladů na provoz sekretariátu. Dozorčí rada má vždy dva německé a dva české členy. Podobně jako členové správní rady jsou jmenováni na dva roky ministry zahraničních věcí a jejich činnost je čestná a nehonoraná. Rok 2011 byl druhým rokem funkčního období dozorčí rady v níže uvedeném složení.

## WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSS

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds. Seine Tätigkeit ist insbesondere auf die Kontrolle der zweckmäßigen Nutzung der Stiftungsmittel ausgerichtet, und das sowohl im Bereich der Projektförderung, als auch bei den Kosten für den Sekretariatsbetrieb. Der WPA hat jeweils zwei deutsche und tschechische Mitglieder. Ebenso wie die Mitglieder des Verwaltungsrates werden auch sie von den Außenministern ernannt, ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich. Das Jahr 2011 war das zweite Jahr der Amtszeit des Wirtschaftsprüfungsausschusses in der folgenden Zusammensetzung:

## 2010/2011

### ČLENOVÉ DOZORČÍ RADY / MITGLIEDER DES WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSSES

**ROLF HOFSTETTER** PŘESEDNA / VORSITZENDER bývalý velvyslanec Spolkové republiky Německo v ČR / ehemaliger Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik

**ING. PAVEL MAŠTÁLKA** MÍSTOPŘESEDNA / STELLVERTRETENDER VORSITZENDER ředitel odboru cenové politiky Ministerstva financí ČR / Abteilungsleiter im Ministerium für Finanzen der Tschechischen Republik

**ALEXANDER DODT** vedoucí právního a konzulárního referátu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v ČR / Leiter des Rechts- und Konsularreferats der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik

**PHDR. JIŘÍ ŠITLER** ředitel odboru států Asie a Pacifiku Ministerstva zahraničních věcí ČR a bývalý hlavní vyjednávač České republiky pro otázky odškodnění obětí nacismu / Leiter der Abteilung Asien und Pazifik im Außenministerium der Tschechischen Republik, ehemaliger Verhandlungsleiter der Tschechischen Republik in Fragen der Entschädigung von NS-Opfern

**SEKRETARIÁT**

Sekretariát Fondu budoucnosti se věnuje především zpracování přijatých žádostí o podporu projektů. Tato činnost zahrnuje osobní i písemné konzultace s žadateli, registraci žádostí, zpracování obdržených podkladů pro správní radu a další administrativní přípravu čtvrtletních zasedání správní rady. U schválených projektů dohlíží sekretariát na jejich průběh a kontroluje vyúčtování příspěvků. V čele sekretariátu stojí dva ředitelé, z nichž jeden svou funkci vykonává v hlavním pracovním poměru a druhý jako funkci čestnou. Správní rada jmenuje ředitele na návrh Ministerstva zahraničních věcí ČR a Ministerstva zahraničních věcí SRN.

**2011**

Na začátku roku 2011 proběhla dříve ohlášená změna ve vedení sekretariátu: Joachim Bruss převzal funkci ředitele v hlavním pracovním poměru, zatímco Tomáš Jelínek zaujal místo ředitele čestného. Tým referentů a referentek rozšířila Anke Zimmermann, která se stejně jako její předchůdkyně Markéta Doležel zaměřuje především na projektovou oblast dialogů. Administrativní podporu v oblasti plateb nově zajišťuje Ingrid Koděrová. Sekretariát se ve shodě s názorem správní rady rozhodl posílit oblast práce s veřejností. Personálně tuto agendu zajišťuje novinář Christian Rühmkorf, jenž se v polovině roku stal externím spolupracovníkem fondu. V rámci nové mediální strategie bude kladen větší důraz na podpořené projekty. Začala proto tvorba nových webových stránek, umožňujících multimediální prezentaci projektů. Spuštění stránek se plánuje v roce 2012.

**SEKRETARIAT**

Das Sekretariat des Zukunftsfonds widmet sich vorrangig der Bearbeitung der eingesandten Anträge auf Projektförderung. Diese Tätigkeit umfasst u.a. persönliche und schriftliche Konsultationen mit den Antragstellern, die Registrierung der Anträge, die Bearbeitung der erhaltenen Unterlagen für den Verwaltungsrat sowie die administrative Vorbereitung der vierteljährlichen Sitzungen des Verwaltungsrates. Bei bereits bewilligten Projekten verfolgt das Sekretariat den Projektverlauf und kontrolliert die Abrechnung der gewährten Zuschüsse. Das Sekretariat wird von einem hauptamtlichen und einem ehrenamtlichen Geschäftsführer geleitet. Der Verwaltungsrat ernennt die Geschäftsführer auf Vorschlag des Außenministeriums der Tschechischen Republik und des Auswärtigen Amts.

**2011**

Zu Beginn des Jahres 2011 fand die schon länger angekündigte Änderung in der Geschäftsführung des Fonds statt. Joachim Bruss trat die Rolle des hauptamtlichen Geschäftsführers an, während Tomáš Jelínek die Stelle des ehrenamtlichen Geschäftsführers einnahm. Das Team der Referentinnen wurde ergänzt durch Anke Zimmermann, die ebenso wie ihre Vorgängerin Markéta Doležel vor allem für den Bereich Dialogforen verantwortlich ist. Die Projektauszahlungen übernahm neu Ingrid Koděrová. Das Sekretariat hat sich in Übereinstimmung mit der Meinung des Verwaltungsrates entschlossen, den Bereich Öffentlichkeitsarbeit personell zu verstärken. Diese Aufgabe übernahm seit Mitte des Jahres als externer Mitarbeiter des Fonds der Journalist Christian Rühmkorf. Im Zusammenhang mit der neuen medialen Strategie des Fonds sollen vor allem die geförderten Projekte stärker in den Blickpunkt rücken. Daher begann die Arbeit am neuen Internetauftritt des Fonds, der die multimediale Präsentation von Projekten ermöglicht. Die Inbetriebnahme der neuen Webseite ist für das Jahr 2012 geplant.

**ŘEDITELÉ / GESCHÄFTSFÜHRER****PHDR. JOACHIM BRUSS**

slavista / Slawist

**PHDR. TOMÁŠ JELÍNEK, PH.D.**

historik / Historiker

**SEKRETARIÁT / SEKRETARIAT****SOŇA DEDEROVÁ**

kultura, obnova památek, partnerství obcí a zájmových sdružení / Kultur, Renovierung von Baudenkmälern, Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

**ALENA EINHORNOVÁ**

sociální projekty a menšiny, mládež a školy / Sozialprojekte und Minderheiten, Jugend und Schulaustausch

**KATHRIN FREIER**

administrativa Česko-německého diskusního fóra, mládež a školy / administrative Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, Jugend und Schulaustausch

**MARTIN HOŘÁK**

kultura, vědecké projekty, projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu / Kultur, wissenschaftliche Projekte, Projekte zugunsten von NS-Opfern

**MARTIN HUDEC**

kultura, publikace, vědecké projekty, stipendia Fondu budoucnosti / Kultur, Publikationen, wissenschaftliche Projekte, Stipendien des Zukunftsfonds

**EVA WINKLEROVÁ**

mládež a školy, kultura / Jugend und Schulaustausch, Kultur

**ANKE ZIMMERMANN**

dialogy, vědecké projekty, kultura, partnerství obcí a zájmových sdružení / Dialogforen, wissenschaftliche Projekte, Kultur, Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen  
**MARKÉTA DOLEŽEL** [do / bis 03.2011]

**CHRISTIAN RÜHMKORF**

Práce s veřejností a médii / Öffentlichkeitsarbeit

**PROVOZ SEKRETARIÁTU / SEKRETARIATS BETRIEB****INGRID KODĚROVÁ**

platby / Zahlungen

**ANNETT SCHLÜTER** [do / bis 06.2011]

**OLGA MAUREROVÁ**

administrativa / Verwaltungsaufgaben



Dana Moree PRAHA



Václav Luks PRAHA



Josef Mixa STANOVICE



Lucie Černohousová PRAHA



Lenka Faltýnková TUCHLOVICE



Peter Baumann DRESDEN

2011

PODÍL JEDNOTLIVÝCH KATEGORIÍ NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ  
ANTEIL DER EINZELNEN KATEGORIEN AN DER GESAMTZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

Kategorie	Počet projektů / Projektanzahl	%
Mládež a školy / Jugend und Schulaustausch	194	37
Kultura / Kultur	157	30
Dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	62	11
Publikace / Publikationen	44	8
Partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	31	6
Sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	18	3
Obnova památek / Renovierung von Baudenkmälern	15	3
Téma roku / Thema des Jahres	5	1
Stipendia / Stipendien	5	1



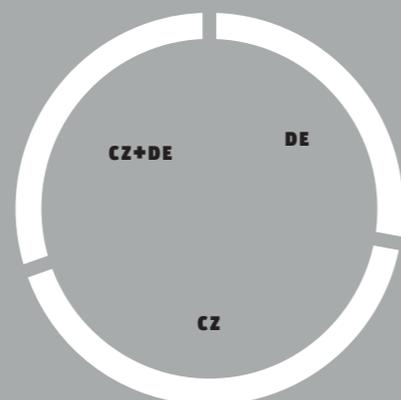
CELKOVÝ POČET / INSGESAMT

531

2011

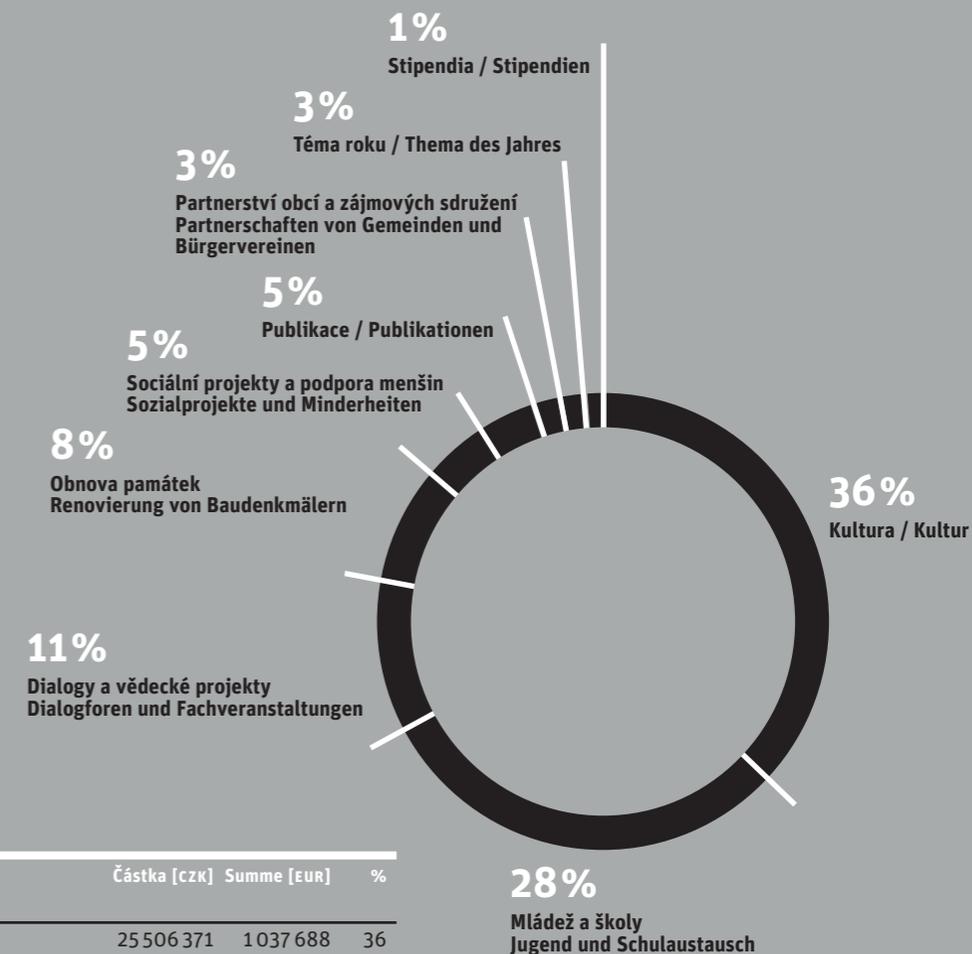
ZEMĚ, V NÍŽ SE PROJEKT USKUTEČNIL  
DURCHFÜHRUNGSLAND

Spolková republika Německo / Bundesrepublik Deutschland	28%
Česká republika / Tschechische Republik	42%
obě země / beide Länder	30%



2011

PODÍL JEDNOTLIVÝCH KATEGORIÍ NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ  
ANTEIL DER EINZELNEN KATEGORIEN AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL



Kategorie	Částka [CZK]	Summe [EUR]	%
Kultura / Kultur	25 506 371	10 376 888	36
Mládež a školy / Jugend und Schulaustausch	19 703 776	8 014 454	28
Dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	7 439 789	3 026 615	11
Obnova památek / Renovierung von Baudenkmälern	5 535 110	2 251 142	8
Sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	3 748 638	1 524 477	5
Publikace / Publikationen	3 499 760	1 423 382	5
Partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	2 433 668	989 900	3
Téma roku / Thema des Jahres	2 128 040	865 558	3
Stipendia / Stipendien	878 914	357 500	1

CELKOVÝ SOUČET / INSGESAMT

70 874 066 CZK  
2 883 056 EUR

# zpráva nezávislého auditora / Bericht des unabhängigen Wirtschaftsprüfers

## PŘEDMĚT OVĚŘENÍ A ROZSAH

Provedli jsme audit přiložené účetní závěrky nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti, která se skládá z rozvahy k 31. 12. 2011, výkazu zisku a ztráty za rok končící 31. 12. 2011, a přílohy této účetní závěrky, která obsahuje popis použitých podstatných účetních metod a další vysvětlující informace. Současně bylo ověřeno dodržení zákazů a omezení stanovených zákonem o nadacích a nadačních фондах a dodržování pravidel pro omezení nákladů stanovených statutem fondu. Údaje o nadačním fondu jsou uvedeny v příloze této účetní závěrky.

## ODPOVĚDNOST STATUTÁRNÍHO ORGÁNU ÚČETNÍ JEDNOTKY ZA ÚČETNÍ ZÁVĚRKU

Statutární orgán společnosti Česko-německého fondu budoucnosti je odpovědný za sestavení účetní závěrky, která podává věrný a poctivý obraz v souladu s českými účetními předpisy, a za takový vnitřní kontrolní systém, který považuje za nezbytný pro sestavení účetní závěrky tak, aby neobsahovala významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou.



*Dykastová M.*

Ing. Marie Dykastová, auditor  
č. osvědčení 2126

AUDITING-Dykast s. r. o.  
č. osvědčení 357  
Myslivečkova 875, 250 92 Šestajovice  
Česká republika

## ODPOVĚDNOST AUDITORA

Naší úlohou je vydat na základě provedeného auditu výrok k této účetní závěrce. Audit jsme provedli v souladu se zákonem o auditorech, mezinárodními auditorskými standardy a souvisejícími aplikačními doložkami Komory auditorů České republiky. V souladu s těmito předpisy jsme povinni dodržovat etické normy a naplánovat a provést audit tak, abychom získali přiměřenou jistotu, že účetní závěrka neobsahuje významné (materiální) nesprávnosti.

Audit zahrnuje provedení auditorských postupů, jejichž cílem je získat důkazní informace o částkách a skutečnostech uvedených v účetní závěrce. Výběr auditorských postupů závisí na úsudku auditora, včetně posouzení rizik, že účetní závěrka obsahuje významné nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou. Při posuzování těchto rizik auditor přihlídně k vnitřním kontrolám, které jsou relevantní pro sestavení a věrné zobrazení účetní závěrky. Cílem tohoto posouzení je navrhnout vhodné auditorské postupy, nikoli vyjádřit se k účinnosti vnitřního kontrolního systému účetní jednotky. Audit též zahrnuje posouzení vhodnosti použitých účetních metod, přiměřenosti účetních odhadů provedených vedením i posouzení celkové prezentace účetní závěrky. Jsme přesvědčeni, že důkazní informace, které jsme získali, poskytují dostatečný a vhodný základ pro vyjádření našeho výroku.

## VÝROK NEZÁVISLÉHO AUDITORA

Podle našeho názoru účetní závěrka podává věrný a poctivý obraz aktiv, pasiv nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti k 31. 12. 2011 a nákladů, výnosů a výsledku jeho hospodaření za rok 2011 v souladu s českými účetními předpisy.

Proto udělujeme  
„VÝROK BEZ VÝHRAD“

Datum vyhotovení zprávy: 30. 5. 2012

## GEGENSTAND UND UMFANG DER PRÜFUNG

Die Prüfung des beigefügten Jahresabschlusses des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, der die Bilanz zum 31. 12. 2011 beinhaltet, weist die Gewinn- und Verlustrechnung zum Jahresende 2011 aus. Der Bericht schließt die Anlage dieses Jahresabschlusses, die Beschreibung der angewandten wesentlichen Rechnungslegungsgrundsätze und weitere erläuternde Informationen ein. Gleichzeitig wurde die Einhaltung der gesetzlich festgelegten Verbote und Einschränkungen über Stiftungen und Stiftungsfonds sowie die Einhaltung der Regeln zur Kostenbegrenzung gemäß der Satzung des Zukunftsfonds geprüft.

Angaben über das Stiftungsvermögen sind in der Anlage zum Jahresabschluss aufgeführt.

## VERANTWORTLICHKEIT DER SATZUNGSGEMÄSSEN ORGANE FÜR DEN JAHRESABSCHLUSS

Das satzungsgemäße Organ des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist für die Zusammenstellung des Jahresabschlusses und dessen wahrheitsgetreue Wiedergabe in Übereinstimmung mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften verantwortlich. Zum Verantwortungsbereich gehört auch die Einrichtung eines internen Kontrollsystems, das unerlässlich ist für eine Zusammenstellung des Jahresabschlusses, die frei von wesentlichen, durch Betrug oder Fehler entstandenen materiellen Unrichtigkeiten ist.



*Dykastová M.*

Ing. Marie Dykastová, Wirtschaftsprüfer  
Zulassungsnr.2126

AUDITING-Dykast s. r. o.  
Zulassungsnr. 357  
Myslivečkova 875, 250 92 Šestajovice  
Tschechische Republik

## VERANTWORTLICHKEIT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Unsere Aufgabe ist die Erteilung eines Vermerks zu diesem Jahresabschluss aufgrund der durchgeführten Wirtschaftsprüfung. Die Wirtschaftsprüfung haben wir durchgeführt im Einklang mit dem Gesetz über die Wirtschaftsprüfer und mit internationalen Standards für Wirtschaftsprüfer und den damit verbundenen Anwendungsklauseln der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik. Im Einklang mit diesen Vorschriften sind wir verpflichtet, ethische Normen einzuhalten und die Wirtschaftsprüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir eine angemessene Sicherheit erlangen, dass der Jahresabschluss keine wesentlichen materiellen Beanstandungen enthält.

Die Wirtschaftsprüfung schließt die Vorgehensweise des Wirtschaftsprüfers ein, deren Ziel es ist, Beweise über die im Jahresabschluss aufgeführten Summen und Tatsachen zu erlangen. Die Auswahl der Vorgehensweise obliegt dem Urteil des Wirtschaftsprüfers, ebenso wie die Beurteilung der Risiken, dass der Jahresabschluss durch Betrug oder Fehler verursachte wesentliche Beanstandungen enthält. Bei der Beurteilung dieser Risiken berücksichtigt der Wirtschaftsprüfer das interne Kontrollsystem, das für die Zusammenstellung und wahrheitsgetreue Wiedergabe des Jahresabschlusses relevant ist. Ziel der Beurteilung des internen Kontrollsystems ist der Vorschlag einer geeigneten Vorgehensweise für den Wirtschaftsprüfer, jedoch nicht die Äußerung zur Wirksamkeit des internen Kontrollsystems. Die Wirtschaftsprüfung enthält ebenfalls die Beurteilung der angewandten Rechnungslegungsgrundsätze, der Angemessenheit der von der Geschäftsleitung vorgenommenen Einschätzungen und die Beurteilung der gesamten Darstellung des Jahresabschlusses. Wir sind der Überzeugung, dass die Beweise, die wir erlangt haben, eine ausreichende und geeignete Grundlage für unser Urteil darstellen.

## BESTÄTIGUNGSVERMERK DES UNABHÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Nach unserer Einschätzung gibt der Jahresabschluss im Einklang mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften ein wahrheitsgetreues und verlässliches Bild der Aktiva und Passiva des Stiftungsfonds zum 31. 12. 2011, sowie der Aufwendungen und Erträge und des Wirtschaftsergebnisses für das Jahr 2011 wieder.

## DESHALB ERTEILEN WIR DEN UNEINGESCHRÄNKTEN BESTÄTIGUNGSVERMERK.

Datum der Vermerkerstellung: 30. 5. 2012

# účetní závěrka

ROZVAHA v plném rozsahu (v celých tisících CZK)\*

AKTIVA	Stav k 1.1.2011	Stav k 31.12.2011
<b>A. Dlouhodobý majetek</b>	<b>794 352</b>	<b>703 941</b>
<b>I. Dlouhodobý nehmotný majetek celkem</b>	<b>328</b>	<b>217</b>
I. 2. Software	83	111
I. 4. Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	245	106
<b>II. Dlouhodobý hmotný majetek celkem</b>	<b>4 183</b>	<b>4 015</b>
II. 4. Samostatné movité věci a soubory movitých věcí	3 153	3 142
II. 7. Drobný dlouhodobý hmotný majetek	1 017	860
II. 8. Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	13	13
<b>III. Dlouhodobý finanční majetek celkem</b>	<b>794 020</b>	<b>703 681</b>
III. 3. Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	779 385	689 757
III. 6. Ostatní dlouhodobý finanční majetek	14 635	13 924
<b>IV. Oprávky k dlouhodobému majetku celkem</b>	<b>-4 179</b>	<b>-3 972</b>
IV. 2. Oprávky k softwaru	-36	-63
IV. 4. Oprávky k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-245	-106
IV. 7. Oprávky k samostatným movitým věcem a souborům movitých věcí	-2 868	-2 930
IV. 10. Oprávky k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-1 017	-860
IV. 11. Oprávky k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	-13	-13
<b>B. Krátkodobý majetek celkem</b>	<b>96 255</b>	<b>186 956</b>
<b>I. Zásoby celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Pohledávky celkem</b>	<b>133</b>	<b>139</b>
II. 4. Poskytnuté provozní zálohy	133	139
II. 8. Daň z příjmů	0	0
II. 17. Jiné pohledávky	0	0
<b>III. Krátkodobý finanční majetek celkem</b>	<b>79 386</b>	<b>171 942</b>
III. 1. Pokladna	35	28
III. 2. Ceniny	10	33
III. 3. Účty v bankách	79 341	171 881

<b>IV. Jiná aktiva celkem</b>	<b>16 736</b>	<b>14 875</b>
IV. 1. Náklady příštích období	16 473	14 519
IV. 2. Příjmy příštích období	263	356
IV. 3. Kursové rozdíly aktivní	0	0
<b>AKTIVA CELKEM</b>	<b>890 607</b>	<b>890 897</b>
<b>PASIVA</b>	<b>Stav k 1. 1. 2011</b>	<b>Stav k 31. 12. 2011</b>
<b>A. Vlastní zdroje celkem</b>	<b>871 669</b>	<b>818 652</b>
<b>I. Jmění celkem</b>	<b>3 745 223</b>	<b>3 764 620</b>
I. 1. Vlastní jmění	3 755 165	3 755 165
I. 3. Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	-9 942	9 455
<b>II. Výsledek hospodaření celkem</b>	<b>-2 873 554</b>	<b>-2 945 968</b>
II. 1. Účet výsledku hospodaření	x	-72 402
II. 2. Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-84 827	x
II. 3. Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-2 788 727	-2 873 566
<b>B. Cizí zdroje</b>	<b>18 938</b>	<b>72 245</b>
<b>I. Rezervy celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Dlouhodobé závazky celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III. Krátkodobé závazky celkem</b>	<b>18 239</b>	<b>71 551</b>
III. 1. Dodavatelé	51	126
III. 5. Zaměstnanci	344	289
III. 7. Závazky k institucím soc. zabezpečení a veřejného zdrav. pojištění	228	165
III. 9. Ostatní přímé daně	81	59
III. 17. Jiné závazky**	17 449	70 821
III. 22. Dohadné účty pasivní	86	91
<b>IV. Jiná pasiva celkem</b>	<b>699</b>	<b>694</b>
IV. 1. Výdaje příštích období	699	694
<b>PASIVA CELKEM</b>	<b>890 607</b>	<b>890 897</b>

\* Rozvaha podává přehled o stavu majetku fondu včetně majetku, jenž je využíván k činnosti Česko-německého diskusního fóra a bývalé Kanceláře pro oběti nacismu.

\*\* Jedná se především o nevyplacené splátky schválených příspěvků na projekty.

## VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY V PLNÉM ROZSAHU (v celých tisících CZK)\*

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
<b>A. NÁKLADY</b>			
<b>I. Spotřebované nákupy celkem</b>	<b>294</b>	<b>0</b>	<b>294</b>
I. 1. Spotřeba materiálu	217	0	217
I. 2. Spotřeba energie	77	0	77
<b>II. Služby celkem</b>	<b>3 703</b>	<b>0</b>	<b>3 703</b>
II. 5. Opravy a udržování	73	0	73
II. 6. Cestovné	603	0	603
II. 7. Náklady na reprezentaci	256	0	256
II. 8. Ostatní služby	2 771	0	2 771
<b>III. Osobní náklady celkem</b>	<b>6 887</b>	<b>0</b>	<b>6 887</b>
III. 9. Mzdové náklady	5 102	0	5 102
III. 10. Zákonné sociální pojištění	1 675	0	1 675
III. 12. Zákonné sociální náklady	100	0	100
III. 13. Ostatní sociální náklady	10	0	10
<b>IV. Daně a poplatky celkem</b>	<b>7</b>	<b>0</b>	<b>7</b>
IV. 16. Ostatní daně a poplatky	7	0	7
<b>V. Ostatní náklady celkem</b>	<b>17 356</b>	<b>0</b>	<b>17 356</b>
V. 17. Smluvní pokuty a úroky z prodlení	4	0	4
V. 21. Kursové ztráty**	15 760	0	15 760
V. 24. Jiné ostatní náklady	1 592	0	1 592
<b>VI. Odpisy, prodaný majetek, tvorba rezerv a opravných položek celkem</b>	<b>192</b>	<b>7 178</b>	<b>7 370</b>
VI. 25. Odpisy dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	182	0	182
VI. 26. Zůstatková cena prodaného dlouhodobého nehm. a hm. majetku	10	0	10
VI. 27. Prodané cenné papíry a podíly	0	7 178	7 178
<b>VII. Poskytnuté příspěvky celkem</b>	<b>72 374</b>	<b>0</b>	<b>72 374</b>
VII. 32. Poskytnuté členské příspěvky	72 374	0	72 374
<b>VIII. Daň z příjmů celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>NÁKLADY CELKEM</b>	<b>100 813</b>	<b>7 178</b>	<b>107 991</b>

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
<b>B. VÝNOSY</b>			
<b>I. Tržby za vlastní výkony a za zboží celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Změny stavu vnitroorganizačních zásob celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III. Aktivace celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV. Ostatní výnosy celkem</b>	<b>13 919</b>	<b>0</b>	<b>13 919</b>
IV. 15. Úroky	403	0	403
IV. 16. Kursové zisky	13 486	0	13 486
IV. 18. Jiné ostatní výnosy	30	0	30
<b>V. Tržby z prodeje majetku, zúčtování rezerv a opravných položek celkem</b>	<b>21 377</b>	<b>293</b>	<b>21 670</b>
V. 19. Tržby z prodeje dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	0	0	0
V. 20. Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0	293	293
V. 24. Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	21 377	0	21 377
<b>VI. Přijaté příspěvky celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
VI. 27. Přijaté příspěvky (dary)	0	0	0
<b>VII. Provozní dotace celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>VÝNOSY CELKEM</b>	<b>35 296</b>	<b>293</b>	<b>35 589</b>
<b>C. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PŘED ZDANĚNÍM [+ / -]</b>	<b>-65 517</b>	<b>-6 885</b>	<b>-72 402</b>
34. Daň z příjmů	0	0	0
<b>D. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PO ZDANĚNÍ [+ / -]</b>	<b>-65 517</b>	<b>-6 885</b>	<b>-72 402</b>

\* Výkaz zisku a ztráty podává přehled o výsledku hospodaření fondu včetně Rady Česko-německého diskusního fóra a bývalé Kanceláře pro oběti nacismu.

\*\* Nejedná se o realizovanou ztrátu, protože jmění fondu není konvertováno; fond má ovšem povinnost zaúčtovat veškeré své účetní operace v Kč, čímž mohou vzniknout kursové rozdíly.

# Jahresabschluss

## BILANZ im vollen Umfang (in ganzen TCZK)\*

AKTIVA	Stand 1. 1. 2011	Stand 31. 12. 2011
<b>A. Anlagevermögen</b>	<b>794 352</b>	<b>703 941</b>
<b>I. Immaterielle Vermögensgegenstände</b>	<b>328</b>	<b>217</b>
I. 2. Software	83	111
I. 4. Geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	245	106
<b>II. Sachanlagen</b>	<b>4 183</b>	<b>4 015</b>
II. 4. Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	3 153	3 142
II. 7. Geringwertige Sachanlagen	1 017	860
II. 8. Sonstige Sachanlagen	13	13
<b>III. Finanzanlagen</b>	<b>794 020</b>	<b>703 681</b>
III. 3. Bis zur Endfälligkeit zu haltende Schuldverschreibungen	779 385	689 757
III. 6. Sonstige Finanzanlagen	14 635	13 924
<b>IV. Wertberichtigungen auf Anlagevermögen</b>	<b>-4 179</b>	<b>-3 972</b>
IV. 2. Wertberichtigungen auf Software	-36	-63
IV. 4. Wertberichtigungen auf geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	-245	-106
IV. 7. Wertberichtigungen auf Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	-2 868	-2 930
IV. 10. Wertberichtigungen auf geringwertige Sachanlagen	-1 017	-860
IV. 11. Wertberichtigungen auf sonstige Sachanlagen	-13	-13
<b>B. Kurzfristige Vermögensgegenstände</b>	<b>96 255</b>	<b>186 956</b>
<b>I. Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Forderungen</b>	<b>133</b>	<b>139</b>
II. 4. Gewährte betriebliche Anzahlungen	133	139
II. 8. Einkommenssteuer	0	0
II. 17. Sonstige Forderungen**	0	0
<b>III. Kurzfristiges Finanzvermögen</b>	<b>79 386</b>	<b>171 942</b>
III. 1. Kasse	35	28
III. 2. Wertmarken	10	33
III. 3. Bankkonten	79 341	171 881

<b>IV. Sonstige Aktiva</b>	<b>16 736</b>	<b>14 875</b>
IV. 1. Aufwendungen künftiger Perioden	16 473	14 519
IV. 2. Einnahmen künftiger Perioden	263	356
IV. 3. Aktive Kursdifferenzen	0	0
<b>SUMME AKTIVA</b>	<b>890 607</b>	<b>890 897</b>
<b>PASSIVA</b>	<b>Stand 1. 1. 2011</b>	<b>Stand 31. 12. 2011</b>
<b>A. Eigenkapital</b>	<b>871 669</b>	<b>818 652</b>
<b>I. Grundkapital</b>	<b>3 745 223</b>	<b>3 764 620</b>
I. 1. Eigenkapital	3 755 165	3 755 165
I. 3. Bewertungsdifferenzen aus Neubewertungen des Finanzvermögens und der Verbindlichkeiten	-9 942	9 455
<b>II. Jahresüberschuss / Jahresfehlbetrag</b>	<b>-2 873 554</b>	<b>-2 945 968</b>
II. 1. Ergebniskonto	x	-72 402
II. 2. Nicht ausgeschütteter Jahresüberschuss / nicht gedeckter Jahresfehlbetrag	-84 827	x
II. 3. Gewinnvortrag / Verlustvortrag	-2 788 727	-2 873 566
<b>B. Fremdkapital</b>	<b>18 938</b>	<b>72 245</b>
<b>I. Rückstellungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Langfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III. Kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>18 239</b>	<b>71 551</b>
III. 1. Lieferanten	51	126
III. 5. Arbeitnehmer	344	289
III. 7. Verbindlichkeiten gegenüber Sozialversicherungen und öffentlichen Krankenkassen	228	165
III. 9. Sonstige direkte Steuern	81	59
III. 17. Sonstige Verbindlichkeiten**	17 449	70 821
III. 22. Passive Rechnungsabgrenzung	86	91
<b>IV. Sonstige Passiva</b>	<b>699</b>	<b>694</b>
IV. 1. Ausgaben künftiger Perioden	699	694
<b>SUMME PASSIVA</b>	<b>890 607</b>	<b>890 897</b>

\* Die Bilanz gibt einen Überblick über den Stand des Vermögens des Fonds, einschließlich des Vermögens, das vom Deutsch-Tschechischen Gesprächsforum und dem ehemaligen Büro für NS-Opfer für ihre Tätigkeit verwendet wird.

\*\* Es handelt sich vor allem um nicht ausgezahlte Raten von bewilligten Zuwendungen.

## GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG im vollen Umfang (in ganzen TCZK)\*

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
<b>A.</b>	<b>AUFWENDUNGEN</b>			
<b>I.</b>	<b>Verbrauch von Leistungen</b>	<b>294</b>	<b>0</b>	<b>294</b>
I. 1.	Materialverbrauch	217	0	217
I. 2.	Energieverbrauch	77	0	77
<b>II.</b>	<b>Dienstleistungen</b>	<b>3 703</b>	<b>0</b>	<b>3 703</b>
II. 5.	Reparaturen und Instandhaltung	73	0	73
II. 6.	Reisekosten	603	0	603
II. 7.	Bewirtungskosten	256	0	256
II. 8.	Sonstige Dienstleistungen	2 771	0	2 771
<b>III.</b>	<b>Personalaufwand</b>	<b>6 887</b>	<b>0</b>	<b>6 887</b>
III. 9.	Löhne und Gehälter	5 102	0	5 102
III. 10.	Gesetzliche Sozialversicherung	1 675	0	1 675
III. 12.	Gesetzliche Sozialaufwendungen	100	0	100
III. 13.	Sonstiger Sozialaufwand	10	0	10
<b>IV.</b>	<b>Steuern und Gebühren</b>	<b>7</b>	<b>0</b>	<b>7</b>
IV. 16.	Sonstige Steuern und Gebühren	7	0	7
<b>V.</b>	<b>Sonstige Aufwendungen</b>	<b>17 356</b>	<b>0</b>	<b>17 356</b>
V. 17.	Vertragsstrafen und Verzugszinsen	4	0	4
V. 21.	Kursverluste**	15 760	0	15 760
V. 24.	Andere sonstige Aufwendungen	1 592	0	1 592
<b>VI.</b>	<b>Summe Abschreibungen, Betriebsvermögen, Bildung von Rückstellungen und Wertberichtigungen</b>	<b>192</b>	<b>7 178</b>	<b>7 370</b>
VI. 25.	Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen	182	0	182
VI. 26.	Erlöse aus Abgängen von immateriellen Vermögensgegenstände und Sachanlagen	10	0	10
VI. 27.	Verkaufte Wertpapiere und Beteiligungen	0	7 178	7 178
<b>VII.</b>	<b>Gewährte Beiträge</b>	<b>72 374</b>	<b>0</b>	<b>72 374</b>
VII. 32.	Gewährte Mitgliedsbeiträge	72 374	0	72 374
<b>VIII.</b>	<b>Einkommenssteuer</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>SUMME AUFWENDUNGEN</b>		<b>100 813</b>	<b>7 178</b>	<b>107 991</b>

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
<b>B.</b>	<b>ERTRÄGE</b>			
<b>I.</b>	<b>Umsatzerlöse aus Warenverkauf</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Bestandsveränderung innerbetrieblicher Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III.</b>	<b>Aktivierete Eigenleistungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV.</b>	<b>Sonstige Erträge</b>	<b>13 919</b>	<b>0</b>	<b>13 919</b>
IV. 15.	Zinsen	403	0	403
IV. 16.	Kursgewinne	13 486	0	13 486
IV. 18.	Sonstige betriebliche Aufwendungen	30	0	30
<b>V.</b>	<b>Erlöse aus Abgängen des Anlagevermögens, Auflösung von Rückstellungen und Wertberichtigungen</b>	<b>21 377</b>	<b>293</b>	<b>21 670</b>
V. 19.	Erlöse aus dem Abgang von immateriellen Vermögensgegenständen und Sachanlagen	0	0	0
V. 20.	Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren und Beteiligungen	0	293	293
V. 24.	Erträge aus Finanzanlagen	21 377	0	21 377
<b>VI.</b>	<b>Angenommene Beiträge</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
VI. 27.	Angenommene Beiträge (Schenkung)	0	0	0
<b>VII.</b>	<b>Summe Betriebszuschüsse</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>SUMME ERTRÄGE</b>		<b>35 296</b>	<b>293</b>	<b>35 589</b>
<b>C.</b>	<b>JAHRESÜBERSCHUSS / JAHRESFEHLBETRAG [+ / -]</b>	<b>-65 517</b>	<b>-6 885</b>	<b>-72 402</b>
34.	Einkommenssteuer	0	0	0
<b>D.</b>	<b>ERGEBNIS NACH STEUERN [+ / -]</b>	<b>-65 517</b>	<b>-6 885</b>	<b>-72 402</b>

\* Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt einen Überblick über das Wirtschaften des Fonds, einschliesslich des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums und des ehemaligen Büros für NS-Opfer.

\*\* Es handelt sich dabei nicht um realisierte Verluste, da das Finanzvermögen nicht konvertiert wird; der Fonds ist jedoch verpflichtet, alle seine Buchungsvorgänge in CZK zu buchen. Dadurch können Kursunterschiede entstehen.



Herbert Götz AUGSBURG



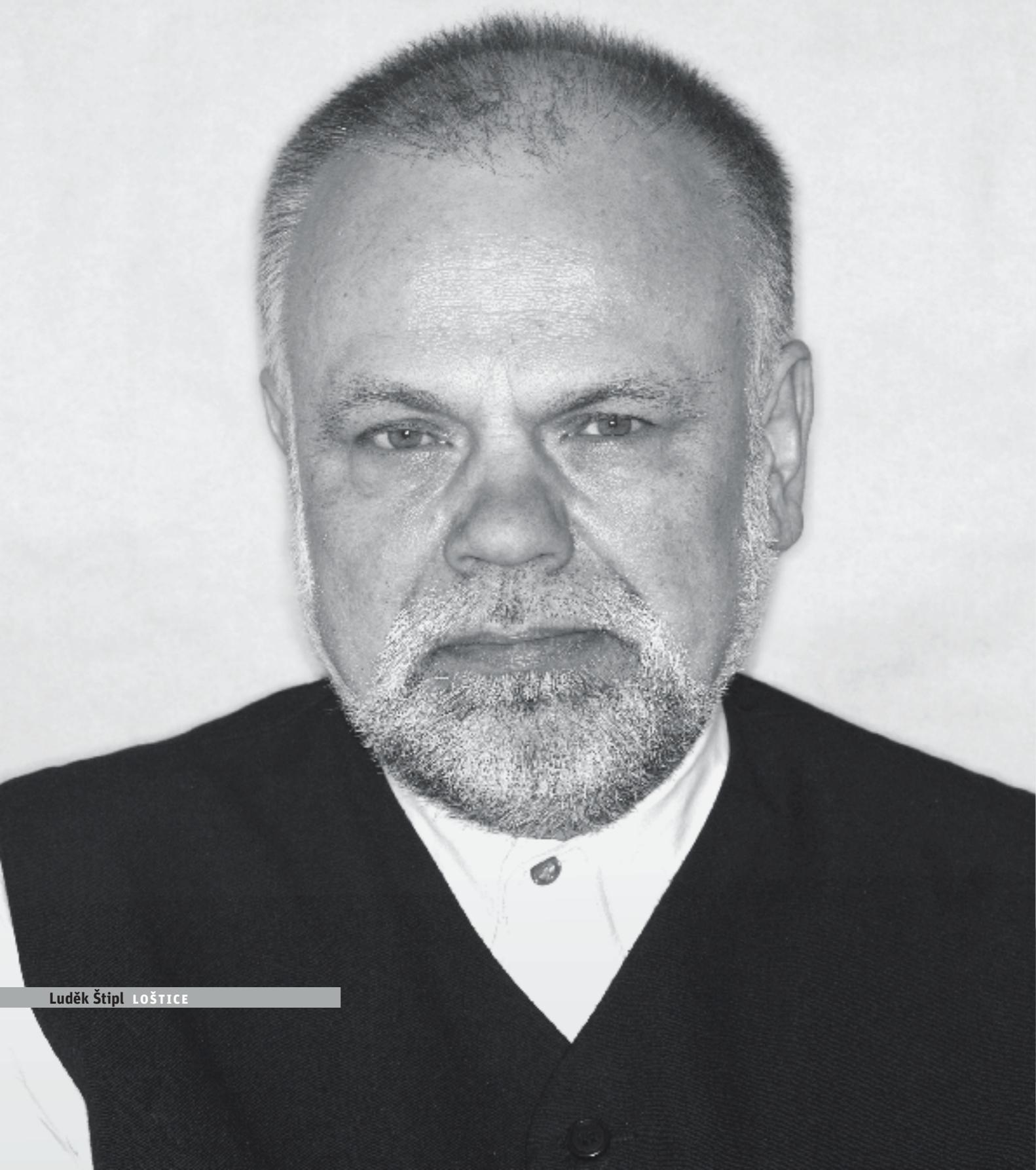
Anita Donderer AUGSBURG



Jelena Silajdžić PRAHA



František Černý PRAHA



Luděk Štipl LOŠTICE



Lenka Holíková ŘEHLOVICE

**NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA / NAME, RECHTSFORM****Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)**

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

**IČ / REGISTRIRNUMMER**

67776841

**SÍDLO ORGANIZACE / SITZ DER ORGANISATION****Česko-německý fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**Na Kazance 634/7  
171 00 Praha 7 – Troja  
Tschechische Republik**BANKOVNÍ SPOJENÍ / BANKVERBINDUNG****ČSOB**, Radlická 333/150, Praha 5**CZK** 4001-0900438403/0300**CZK** CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)**EUR** CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)**BIC** CEKOCZPP**UniCredit Bank**, náměstí Republiky 3a, Praha 1**CZK** 513169004/2700**CZK** CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (IBAN)**EUR** CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (IBAN)**BIC** BACXCZPP**KONTAKTNÍ ADRESY / KONTAKTE\*****Sekretariát Česko-německého fondu budoucnosti  
Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds**Na Kazance 634/7  
171 00 Praha 7 – Troja  
Tschechische Republik**telefon** 00420-283 850 512, -14**fax** 00420-283 850 503**e-mail** info@fb.cz

www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

**Česko-německé diskusní fórum****Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum**Kathrin Freier  
Na Kazance 634/7  
171 00 Praha 7 – Troja  
Tschechische Republik**telefon** 00420 283 850 512, -14**fax** 00420 283 850 503**e-mail** kf@fb.cz

www.diskusniforum.org / www.gespraechsforum.org

\* Stav k termínu vydání výroční zprávy /  
Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes**Česko-německý fond budoucnosti****VÝROČNÍ ZPRÁVA 2011****Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds****JAHRESBERICHT 2011****Design** Jiří Císler **Photos** Dominik Hejtmánek**Tisk / Druck** Kaliba, spol. s r. o.

© Česko-německý fond budoucnosti

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2012



